叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 当你 Giffle...(when You Giffle...) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

当你 Giffle...(When You Giffle...)

[wen] [juː; jʊ] . . .
WHEN YOU GIFFLE . . .
什么时候 你 吉夫勒 . . .

当你玩Giffle游戏时.....

[baɪ][el] . [dʒeɪ] . ['stɛtʃər] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
BY L . J . STECHER , JR .
经过 L . J . 施特彻 , JR .

作者：LJ STECHER, JR.

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [tə'mɒrəʊ] [dɪ'sembə(r)] -
Worlds of Tomorrow December 1963
世界 的 明天 十二月 -

《明日世界》1963年12月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] ['spɔːtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]
They were like any other boys sporting in their
他们 是 喜欢 任何 其他 男孩们 体育 在 他们的

他们和其他穿着运动服的男孩一样，都在玩耍。

[əʊld] ['swɪmɪŋ] [həʊl] — [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [speɪs] !
old swimming hole — in the depths of space !
老的 游泳 洞 — 在 这 深度 的 空间 !

古老的游泳池——位于太空深处!

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['wʌrɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] ['kæptɪn] ['hænə] [ə'gen] .
I was a little bit worried when I saw Captain Hannah again .
我 曾是 一个 小的 少量 担心 什么时候 我 锯 队长 汉娜 再次 .

再次见到汉娜上尉时，我有点担心。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['elɪfənts] [bæk] ,
I thought he might have decided he wanted his elephants back ,
我 想法 他 可能 有 决定 他 通缉 他的 大象 后退 ,

我以为他可能已经决定要回他的大象了。

[ænd; ənd][aɪ'd] [grəʊn] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and I'd grown sort of attached to them .
和 ID 生长 种类 的 随附的 到 他们 .

我对它们产生了一些感情。

[ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [breɪk] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [ˈnɪb(ə)lɪŋ] [ɒn] [gɑːʃɑː] [liːvz] ,

Although	**I**	**couldn't**	**break**	**the**	**baby**	**of**	**the**	**habit**	**of**	**nibbling**	**on**	**Gasha**	**leaves**	**,**
虽然	我	不能	休息	这	婴儿	的	这	习惯	的	轻咬	在	扭蛋	树叶	,

虽然我没能改掉宝宝啃甘草叶的习惯，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈðer] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

in	**spite**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**they're**	**not**	**good**	**for**	**him**	**.**
在	尽管如此	的	这	事实	那	它们是	不是	好的	为了	他	.

尽管它们对他来说并不好。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈɜːlɪə(r)] ,

A	**few**	**months**	**earlier**	**,**
一个	很少	几个月	早些时候	,

几个月前，

[ˈkæptɪn] [ˈhænə] [hæd; həd] [kɔn] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈelɪfənts] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd]

Captain	**Hannah**	**had**	**conned**	**me**	**into**	**taking**	**the**	**elephants**	**off**	**his**	**hands**	**and**
队长	汉娜	有	被骗	我	进入	采取	这	大象	离开	他的	双手	和

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [træmp] [ˈspeɪsʃɪp] .

out	**of**	**his**	**tramp**	**spaceship**	**.**
出去	的	他的	流浪汉	飞船	.

汉娜船长哄骗我把大象从他那艘破旧的飞船里带走。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [frɒm; frəm] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [təˈrestriəl] [ˌzuːəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˌɪnsəˈfɪʃənsi] — [ɔː(r)] [ɪn]

He	**had**	**suffered**	**from**	**intellectual**	**terrestrial**	**zoological**	**insufficiency**	**—**	**or**	**in**
他	有	遭受	从	知识分子	陆地	动物学	不足	—	或者	在

[ˈʌðə(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi] [ˈhædnt] [nəʊn] [weɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmæm(ə)lz] ,

other	**words**	**,**	**he**	**hadn't**	**known**	**whales**	**are**	**mammals**	**,**
其他	字	,	他	之前没有	已知	鲸鱼	是	哺乳动物	,

他患有陆地动物学方面的知识匮乏——换句话说，他之前不知道鲸鱼是哺乳动物。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪˈlɪvəd] [ðə; ði] [ˈmʌlti] - [tʌn] [ˈbjuːlə] [ɪnˈsted] , [tuː; tə] [ðə; ði] - [ɒv; əv]

and	**had**	**delivered**	**the**	**multi**	**-**	**ton**	**Beulah**	**instead**	**,**	**to**	**the**	**Prinkip**	**-**	**of**
和	有	发表	这	多	-	吨	比尤拉	反而	,	到	这	-		的

[ˈpeŋgwɪn] ,

Penguin	**,**
企鹅	,

结果却把重达数吨的"比尤拉"号交付给了企鹅公司的普林基普号。

[æz; əz] [æn; ən] [ˈædʌlt; əˈdʌlt] [ˈsɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈɜːrθs] [ˈlɑːdʒɪst] [ˈmæm(ə)l] .

as	**an**	**adult**	**sample**	**of**	**Earth's**	**largest**	**mammal**	**.**
作为	一个	成人	样本	的	地球的	最大	哺乳动物	.

作为地球上体型最大的哺乳动物的成年样本。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [kwaɪt] [ˈprɒpəli] [rɪˈfjuːzd] [dɪˈlɪvəri] ,

The	**Prinkip**	**had**	**quite**	**properly**	**refused**	**delivery**	**,**
这	-	有	相当	适当地	拒绝	送货	,

普林基普完全有理由拒收货物。

[ænd; ənd] [ˈhænə] [hæd; həd] [stʌk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈsɪpiənt] [ˈprɒdʒəni] .

and	**Hannah**	**had**	**stuck**	**me**	**with**	**her**	**and**	**her**	**incipient**	**progeny**	**.**
和	汉娜	有	卡住	我	和	她	和	她	初期	后代	.

汉娜把我跟她和她即将出生的孩子们一起留下了。

[aɪ] [ˈnɪdnt] [hæv; həv] [ˈwʌrɪd] .

I	**needn't**	**have**	**worried**	**.**
我	不必	有	担心	.

我真是多虑了。

[ˈkæptɪn] [ˈhænə] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

Captain	**Hannah**	**didn't**	**want**	**her**	**back**	**.**
队长	汉娜	没有	想	她	后退	.

汉娜船长不想让她回来。

[hiː; hi][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə][rɪ'læks][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] .

He	just	wanted	to	relax	and	talk	to	someone	.
他	只是	通缉	到	放松	和	讲话	到	某人	.

他只是想放松一下，找个人聊聊天。

[ai] [bɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] , [bʌt; bət][ai] [rɪ'fjuːzd] [wʌn][maɪ'self] ,

I	bought	him	a	drink	,	but	I	refused	one	myself	,
我	买	他	一个	喝	,	但	我	拒绝	一	我	,

我给他买了一杯酒，但我自己拒绝了。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ,

remembering	what	had	happened	to	me	the	times	before	,
记住	什么	有	发生	到	我	这	时代	前	,

回想起之前发生在我身上的事，

[wen] [ai][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['hænə] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɪn][maɪ][hænd] .

when	I	had	listened	to	Captain	Hannah	with	a	glass	in	my	hand	.
什么时候	我	有	听着	到	队长	汉娜	和	一个	玻璃	在	我的	手	.

我当时手里拿着一杯酒，听着汉娜船长的讲话。

['kæptɪn] ['hænə] [ræn][ə; eɪ] ['leðəri] [hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['leðəri] [feɪs] .

Captain	Hannah	ran	a	leathery	hand	over	his	leathery	face	.
队长	汉娜	跑	一个	皮革状的	手	超过	他的	皮革状的	脸	.

汉娜上尉用他那粗糙的手抚过自己粗糙的脸。

[hiː; hi] [lʊkt] ['hægəd] .

He	looked	haggard	.
他	看起来	枯槁	.

他看上去很憔悴。

" [ai] [keɪm] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmbədi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	came	here	because	I've	got	to	talk	to	somebody	,	"	he	said	,
"	我	来了	这里	因为	我已经	得到	到	讲话	到	某人	,	"	他	说	,

“我来这里是因为我需要找个人谈谈，”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənə(r)] .

"	and	you	make	a	good	listener	.
"	和	你	制作	一个	好的	听众	.

而且你很会倾听。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)]['ɑːftə(r)][ai] [kəm'plɪtɪd] [maɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Do	you	remember	after	I	completed	my	contract	with	you	for	the
"	做	你	记住	后	我	完全的	我的	合同	和	你	为了	这

[dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːʃɑː] [ruːt] ,

delivery	of	the	gasha	root	,
送货	的	这	扭蛋	根	,

“你还记得我完成与你签订的关于交付甘草根的合同之后吗？”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [tɔːkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['liːvɪŋ] ['bjuːlə] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	after	you	had	talked	me	into	leaving	Beulah	with	you	for	the
和	后	你	有	谈话	我	进入	离开	比尤拉	和	你	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ,

sake	of	the	little	one	,
清酒	的	这	小的	一	,

在你劝说我为了孩子把比尤拉留在你身边之后，

[haʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [sək'ses] , [bɪ'fɔː(r)]

how	we	had	a	few	drinks	together	to	celebrate	our	mutual	success	,	before
如何	我们	有	一个	很少	饮料	一起	到	庆祝	我们的	相互的	成功	,	前

[ai] ['hedɪd] [aʊt] ?

I	headed	out	?
我	标题	出去	?

在我离开之前，我们一起喝了几杯，庆祝我们共同取得的成功?

" [wel] , [maɪ] ['meməri] [ə'baʊt] [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [huːm] ['ɪntuː] [wɒt] [ə'baʊt] ['bjuːlə] ['dɪd(ə)nt]
" **Well , my memory about who had talked whom into what about Beulah didn't**
" 出色地， 我的 记忆 关于 WHO 有 谈话 谁 进入 什么 关于 比尤拉 没有
[ə'griː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ,
agree with his ,
同意 和 他的 ,

“嗯，我记忆中关于谁说服谁做了关于比尤拉的什么事，和他的记忆并不一致。”

[bʌt; bət][ai][təʊld][hɪm][ai] [rɪ'membəd] ['aʊə(r)][lɑːst][get] - [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][went][ɒn] .
but I told him I remembered our last get - together , and he went on .
但 我 讲述 他 我 记得 我们的 最后的 得到 - 一起 , 和 他 去 在 .

但我告诉他我记得我们上次聚会，然后他就继续说了下去。

" ['eniwʌn] [huː] [traɪz][tuː; tə][set][ʌp][æn; ən] [ˌɪntə'stelə(r)] [dʒʌmp] [wɪð] [ə; eɪ]['hæŋəʊvə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
" **Anyone who tries to set up an interstellar Jump with a hangover should be**
" 任何人 WHO 尝试 到 放 向上 一个 星际穿越 跳 和 一个 宿醉 应该 是
['pɜːmənəntli] [bɑːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['speɪsweɪ] ,
permanently barred from the spaceways ,
永久的 禁止 从 这 太空通道 ,

“任何试图在宿醉状态下进行星际跳跃的人都应该被永久禁止进入太空。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] .
" **he said with some feeling .**
" 他 说 和 一些 感觉 .

他动情地说。

" [ai] [ges] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [ɑːrnt] ,
" **I guess that the only reason they aren't ,**
" 我 猜测 那 这 仅有的 原因 他们 不是 ,

我想他们之所以没有这样做，唯一的原因是.....

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][wʌnz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ə'gen] .
is that the ones who make a mistake are never heard from again .
是 那 这 一个 WHO 制作 一个 错误 是 绝不 听到 从 再次 .

犯错的人往往从此销声匿迹。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sip] .
" **He paused and sipped .**
" 他 暂停 和 啜饮 .

他停顿了一下，抿了一口。

" [ɪk'sept] [ˌem 'iː] . "
" **Except me . "**
" 除了 我 . "

“除了我。”

" [wen] [ai] [left] [juː; jʊ] [ðæt] [lɑːst] [taɪm] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['deltə] ['kruːsis] [ʌp] ['ɪntuː] ['pɑːkɪŋ] ['ɔːbɪt] ,
" **When I left you that last time , and pushed Delta Crucis up into parking orbit ,**
" 什么时候 我 左边 你 那 最后的 时间 , 和 推动 三角洲 十字架 向上 进入 停車處 轨道 ,

“上次我离开你的时候，把德尔塔·克鲁西斯推入了停泊轨道，

[ai][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] [weɪl] [tuː; tə]
I was full of rhial and a grim determination to deliver a whale to
我 曾是 满的 的 - 和 一个 严峻 决心 到 递送 一个 鲸 到
[ðə; ði] - .
the Prinkip .
这 - .

我当时充满了激情，并且下定决心要把一头鲸鱼送到普林基普。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teik] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)][ɪn] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dʒʌmp]

I	must	have	made	some	mistake	or	other	in	setting	up	the	Jump
我	必须	有	制成	一些	错误	或者	其他	在	环境	向上	这	跳

[kəʊ'ɔ:dɪnəts; kəʊ'ɔ:dɪneɪts] ,

coordinates	,
坐标	,

我一定是设置跳跃坐标时犯了什么错误，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [aɪ] [pɒpt] [aʊt][ɒv; əv]['lɪmbəʊ] , [ə'lɑ:m] [belz] [went] [ɒf] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .

because	when	I	popped	out	of	Limbo	,	alarm	bells	went	off	in	all	directions	.
因为	什么时候	我	爆裂	出去	的	炼狱	,	警报	铃铛	去	离开	在	全部	方向	.

因为当我从炼狱中出来时，四面八方都响起了警报。

[ðə; ði][meɪn][kəm'pju:tə(r)][təʊld][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [wi:; wi]

The	main	computer	told	me	it	didn't	have	the	faintest	idea	where	we
这	主要的	电脑	讲述	我	它	没有	有	这	最微弱	主意	在哪里	我们

[hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

had	arrived	,
有	到达的	,

主电脑告诉我，它完全不知道我们到了哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:g'zɪliəri] [kəm'pju:tə(r)] [ə'gri:d] ['nɔɪzɪli] .

and	the	auxiliary	computer	agreed	noisily	.
和	这	辅助的	电脑	同意	喧闹地	.

辅助计算机发出嘈杂的回应。

[aɪ] [tɜ:nd] [ɒf] [ðə; ði] [ə'lɑ:mz] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvəd] [ðə; ði] ['vju:ˌpɔ:rts] [tu:; tə] [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ,

I	turned	off	the	alarms	and	uncovered	the	viewports	to	check	for	myself	,
我	转向	离开	这	警报	和	裸露	这	视口	到	查看	为了	我	,

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [həʊp] .

without	much	hope	.
没有	很多	希望	.

我关掉警报，打开观察窗亲自查看，但并不抱太大希望。

" [ðə; ði] [vju:] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌnz][ɒn][ðə; ði] ['stɑ:bəd] [saɪd]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [aɪ]

"	The	view	from	the	ones	on	the	starboard	side	didn't	show	me	anything	I
"	这	看法	从	这	一个	在	这	右舷	边	没有	展示	我	任何事物	我

['rekəg'naɪzd] ,

recognized	,
认可	,

“从右舷的视角看，我没看到任何我认识的东西。”

[səʊ][aɪ] [pʊʃt] [maɪ'self] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][slɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:t] [saɪd] .

so	I	pushed	myself	across	the	room	and	slid	off	the	covers	on	the	port	side	.
所以	我	推动	我	穿过	这	房间	和	滑行	离开	这	封面	在	这	港口	边	.

于是我推着自己穿过房间，从左舷滑开了被子。

" [ðə; ði] [stɑ:z] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˌʌnfə'mɪliə(r)] , [tu:] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs]

"	The	stars	there	were	unfamiliar	,	too	,	but	I'm	afraid	that	I	didn't	notice
"	这	明星	那里	是	陌生	,	也	,	但	我是	害怕的	那	我	没有	注意

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] .

for	awhile	.
为了	一会儿	.

“那里的星星也很陌生，但我恐怕过了好一会儿才注意到。”

[ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][ɒv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	foreground	was	taking	up	all	of	my	attention	.
这	前景	曾是	采取	向上全部		的	我的	注意力	.

我的注意力完全被前景占据了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['təuhedid] [kidz] — [ə'baʊt] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] [j'iəz] [əʊld] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] —
There **were** **two** **towheaded** **kids** **—** **about** **eight** **or** **nine** **years** **old** **,** **I** **should** **judge** **—**
那里 是 二 浅棕色 孩子们 — 关于 八 或者 九 年 老的 , 我 应该 法官 —
['fləʊtɪŋ] [ɪn] ['empti] [speɪs] ,
floating **in** **empty** **space** **,**
漂浮的 在 空的 空间 ,

有两个金发碧眼的孩子——我估计大概八九岁——漂浮在空旷的太空中。

[wɪð] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['vjuːpɔːt] [glɑːs] .
with **their** **noses** **flattened** **against** **the** **viewport** **glass** **.**
和 他们的 鼻子 扁平的 反对 这 视口 玻璃 .

它们的鼻子紧贴着舷窗玻璃。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [braʊn] [æz; əz] ['beriz] , [ænd; ənd][æz; əz]['neɪkɪd][æz; əz]['dʒeɪbɜːd] , [ænd; ənd]
They **were** **as** **brown** **as** **berries** **,** **and** **as** **naked** **as** **jaybirds** **,** **and**
他们 是 作为 棕色的 作为 浆果 , 和 作为 裸 作为 松鸦 , 和
[æz; əz][kjuːt][æz; əz] ['tʃɪpˌmʌŋks] ,
as **cute** **as** **chipmunks** **,**
作为 可爱的 作为 花栗鼠 ,

它们像浆果一样呈棕色，像松鸦一样光秃秃的，像花栗鼠一样可爱。

[ænd; ənd][æz; əz][ə'laɪk][æz; əz] [tuː] ['piːz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪm'prɒbəbl] [æz; əz]['vɜːtʃuː] .
and **as** **alike** **as** **two** **peas** **,** **and** **as** **improbable** **as** **virtue** **.**
和 作为 同样 作为 二 豌豆 , 和 作为 不太可能 作为 美德 .

就像两颗豌豆一样相似，就像美德一样不可思议。

" [ðə; ði][wʌn][ɒn][ðə; ði][left] — [maɪ][left] , [ðæt][ɪz] — [bækt] [ɒf] [ɪ'nʌf] [səʊ][ðæt][hɪz; ɪz][nəʊz]
" **The** **one** **on** **the** **left** **—** **my** **left** **,** **that** **is** **—** **backed** **off** **enough** **so** **that** **his** **nose**
" 这 一 在 这 左边 — 我的 左边 , 那 是 — 支持的 离开 足够的 所以 那 他的 鼻子
['streɪt(ə)nd] [aʊt] ,
straightened **out** **,**
拉直 出去 ,

“左边那个——也就是我左边那个——后退了一步，鼻子都伸直了。”

[smaɪld] [æn'dʒelɪkli] [ænd; ənd] [ɑːskt] [pə'laɪtli] ['weðə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][twɪn] ['brʌðə(r)] [maɪt]
smiled **angelically** **and** **asked** **politely** **whether** **he** **and** **his** **twin** **brother** **might**
微笑 天使般地 和 问 礼貌地 无论 他 和 他的 双 兄弟 可能
[kʌm] [ɪn] .
come **in** **.**
来 在 .

她露出天使般的笑容，礼貌地询问他和他的双胞胎兄弟是否可以进来。

[ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [sens] .
That **is** **,** **his** **lips** **moved** **and** **I** **heard** **the** **words** **,** **and** **they** **made** **sense** **.**
那 是 , 他的 嘴唇 已搬 和 我 听到 这 字 , 和 他们 制成 感觉 .

也就是说，他的嘴唇动了动，我听到了他说的话，而且这些话很有道理。

['əʊnli] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .
Only **they** **didn't** **.**
仅有的 他们 没有 .

但他们并没有这样做。

['nʌθɪŋ] [meɪd] [sens] [wen] ['sʌmbədi] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [æz; əz] [ɪf]
Nothing **made** **sense** **when** **somebody** **talking** **in** **a** **vacuum** **could** **be** **heard** **as** **if**
没有什么 制成 感觉 什么时候 某人 说 在 一个 真空 可以 是 听到 作为 如果
[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .
he **were** **right** **beside** **you** **.**
他 是 正确的 旁 你 .

当有人在真空中说话，却能像在你耳边说话一样清晰可闻时，一切都变得毫无意义。

['eniweɪ] , [aɪ] [nˈɒdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] .

Anyway	**,**	**I**	**nodded**	**that**	**they**	**could**	**come**	**in**	**.**
反正	,	我	点头	那	他们	可以	来	在	.

总之，我点点头，示意他们可以进来。

" [ðə; ðɪ] [tuː] [bɔɪz] [swæm] ['fɔːwəd] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][self] - [tɔːt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [brest] [strəʊk] ,

"	**The**	**two**	**boys**	**swam**	**forward**	**,**	**using**	**a**	**sort**	**of**	**self**	**-**	**taught**	**kind**	**of**	**a**	**breast**	**stroke**	**,**
"	这	二	男孩们	游泳	向前	,	使用	一个	种类	的	自己	-	教授	种类	的	一个	胸部	中风	,

“两个男孩向前游去，他们用的是一种自学的蛙泳姿势。”

[raɪt] [θruː] [ðə; ðɪ]['spɒlɪd] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vjuːpɔːt] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

right	**through**	**the**	**solid**	**glass**	**of**	**the**	**viewport**	**,**	**until**	**they**	**were**	**in**	**the**	**ship**	**beside**	**me**	**,**
正确的	通过	这	坚硬的	玻璃	的	这	视口	,	直到	他们	是	在	这	船	旁	我	,

透过舷窗的厚玻璃，他们一直走到我身旁的船舱里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp] .

and	**then**	**they**	**stood**	**up**	**.**
和	然后	他们	站立	向上	.

然后他们站了起来。

[ðæts] [nəʊ] [smɔːl] [fiːt] [ɪn][ɪt'self] ,

That's	**no**	**small**	**feat**	**in**	**itself**	**,**
那就是	不	小的	特技	在	本身	,

这本身就是一项了不起的成就。

['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv]['grævəti][ɔː(r)][spɪn] .

standing	**up**	**in**	**a**	**spaceship**	**in**	**the**	**absence**	**of**	**gravity**	**or**	**spin**	**.**
常设	向上	在	一个	飞船	在	这	缺席	的	重力	或者	旋转	.

在失重或无旋转的宇宙飞船中站立。

" ['kæptɪn] ['hænə] ['bekən] [ðə; ðɪ]['weɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][riː'fɪl; 'riːfɪl] ,

"	**Captain**	**Hannah**	**beckoned**	**the**	**waiter**	**for**	**a**	**refill**	**,**
"	队长	汉娜	招手	这	服务员	为了	一个	补充装	,

汉娜船长示意服务员续杯，

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ˌwʊdnt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð] [hɪm] .

and	**then**	**asked**	**me**	**if**	**I**	**wouldn't**	**change**	**my**	**mind**	**and**	**drink**	**with**	**him**	**.**
和	然后	问	我	如果	我	不会	改变	我的	头脑	和	喝	和	他	.

然后他问我是否愿意改变主意和他一起喝酒。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ðɪs] ['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [aɪ] ['fɪgəd] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ,

The	**way**	**this**	**story**	**of**	**his**	**was**	**going**	**,**	**I**	**figured**	**I**	**might**	**as**	**well**	**,**
这	方式	这	故事	的	他的	曾是	去	,	我	想	我	可能	作为	出色地	,

听他讲这个故事，我想我也应该讲讲。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [stɑːt] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæd; həd][bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ][sɪp] .

and	**he**	**didn't**	**start**	**in**	**talking**	**again**	**until**	**we**	**had**	**both**	**had**	**a**	**sip**	**.**
和	他	没有	开始	在	说	再次	直到	我们	有	两个都	有	一个	啜饮	.

直到我们俩都喝了一口之后，他才重新开始说话。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skɪni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli][ˌenə'dʒetɪk] , [ðə; ðɪ] [weɪ] [kidz] [ðæt] [eɪdʒ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] .

"	**They**	**were**	**skinny**	**,**	**and**	**they**	**looked**	**explosively**	**energetic**	**,**	**the**	**way**	**kids**	**that**	**age**	**usually**	**do**	**.**
"	他们	是	瘦骨嶙峋的	,	和	他们	看起来	爆炸性地	精力充沛	,	这	方式	孩子们	那	年龄	通常	做	.

“他们很瘦，但看起来精力充沛，就像那个年纪的孩子通常那样。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒʌst] [stʊd] ['kwaɪətli] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː][saɪd][baɪ][saɪd] , ['gɪvɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l]

But	they	just	stood	quietly	facing	me	side	by	side	,	giving	out	with	cheerful
但	他们	只是	站立	悄悄	面向	我	边	经过	边	,	给予	出去	和	快乐

[ˌgæp 'tuːθt] [smɔːl] - [bɔɪ] [smaɪlz] .

gaptoothed	small	-	boy	smiles	.
有牙缝的	小的	-	男生	微笑	.

但他们只是静静地并排站着面对着我，露出小男孩那种咧嘴大笑的、缺牙的笑容。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd]

Somehow	or	other	it	was	reassuring	to	notice	that	they	both	had
不知何故	或者	其他	它	曾是	令人安心	到	注意	那	他们	两个都	有

['beli] ['bʌtnz] .

belly	buttons	.
腹部	按钮	.

不知为何，注意到他们俩都有肚脐，这让我感到很安心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sens] [ɔː(r)][nɒt] — [ðæt] [ðeɪ]

It	was	an	indication	to	me	—	whether	it	made	sense	or	not	—	that	they
它	曾是	一个	指示	到	我	—	无论	它	制成	感觉	或者	不是	—	那	他们

[wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;

were	just	human	beings	;
是	只是	人类	生物	;

这对我来说是一个信号——无论这是否合理——表明他们只是普通人；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðiː]['juːʒuəl] [weɪ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)]

that	they	had	been	born	of	women	in	the	usual	way	—	and	that	there
那	他们	有	到过	出生	的	女性	在	这	通常	方式	—	和	那	那里

[mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['ræʃ(ə)nəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] ['mɪrəklz] .

must	be	some	rational	explanation	for	what	looked	like	miracles	.
必须	是	一些	合理的	解释	为了	什么	看起来	喜欢	奇迹	.

他们认为，这些孩子都是由女性以正常方式生育的——而那些看起来像奇迹的事情，一定有某种合理的解释。

" - [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] [kidz] ? -

"	'	Is	there	anything	I	can	do	for	you	two	kids	?	'
"	-	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	二	孩子们	?	-

"我能为你们两个孩子做些什么吗？"

[ai] [ɑːskt] , [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz][ai] [njuː] [haʊ] .

I	asked	,	as	politely	as	I	knew	how	.
我	问	,	作为	礼貌地	作为	我	知道	如何	.

我尽可能礼貌地询问了这个问题。

" - [wel] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ðiː][wʌn] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən][bɪ'fɔː(r)] ,

"	'	Well	,	sir	,	'	said	the	one	who	had	spoken	before	,
"	-	出色地	,	先生	,	-	说	这	一	WHO	有	说	前	,

"'好的，先生，'之前说话的那个人说道。

- [pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['bɑːrdʒɪŋ][ɪn][ɒn][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] , [wɪð] [nəʊ] [kləʊðz] [ɒn][ænd; ənd]

'	please	excuse	us	for	barging	in	on	you	like	this	,	with	no	clothes	on	and
-	请	原谅	我们	为了	驳船	在	在	你	喜欢	这	,	和	不	衣服	在	和

[ɔːl] . . . . -

all	.	.	.	'
全部	.	.	.	-

"请原谅我们这样闯进来，而且我们都没穿衣服……"

" [ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [bɔɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðiː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ,

"	The	other	boy	picked	up	the	conversation	without	a	break	,
"	这	其他	男生	挑选	向上	这	对话	没有	一个	休息	,

另一个男孩立刻接过了话题，没有停顿。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][məˈtɪəriːəˌlaɪzd][jɔː(r); jə(r)] ['speɪsʃɪp] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)]
' but you have materialized your spaceship right in the middle of our
- 但 你 有 实体化 你的 飞船 正确的 在 这 中间 的 我们的
['swɪmɪŋ] [həʊl] . . . -
swimming hole . . . '
游泳 洞 . . . -

“但是你却把你的飞船凭空出现在我们游泳池的正中央……”

" - . . . [ænd; ənd] [ɪts] ['mʌdiɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɪəs] , - ['fɪnɪʃt] [bɔɪ] ['nʌmbə(r)][wʌn] .
" ' . . . and it's muddying everything up something fierce , ' finished boy number one .
" - . . . 和 它是 浑浊 一切 向上 某物 凶猛的 , - 完成的 男生 数字 一 .

“……这让一切都变得非常混乱，”第一个男孩说完。

" [aɪ][glɑːns, glæns] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [vjuː] [pɔːts] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'træmld]
" I glanced out through the view ports at the illimitable and untrammeled
" 我 瞥了一眼 出去 通过 这 看法 端口 在 这 无限的 和 奔放
['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [speɪs] ,
reaches of space ,
到达 的 空间 ,

我透过舷窗眺望无垠无垠的太空，

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] .
and then back at the boys .
和 然后 后退 在 这 男孩们 .

然后又回到男孩们身边。

" - [wɪr] [ə'freɪd] [jʊl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
" ' We're afraid you'll just have to take our word for it , sir .
" - 是 害怕的 你会 只是 有 到 拿 我们的 单词 为了 它 , 先生 .

“恐怕您只能相信我们的话了，先生。”

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] ['swɪmɪŋ] [həʊl] , - [sed] [bɔɪ] ['nʌmbə(r)][wʌn] ['ɜːnɪstli] .
This is our swimming hole , ' said boy number one earnestly .
这 是 我们的 游泳 洞 , - 说 男生 数字 一 切实 .

“这是我们的游泳池，”大儿子认真地说。

- [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['meni] . . . -
' There aren't many . . . '
- 那里 不是 许多 . . . -

“不多……”

" - . . . [spɒts] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [speɪs] , - ['nʌmbə(r)] [tuː] [pɪkt] [ʌp] .
" ' . . . spots like this in space , ' number two picked up .
" - . . . 地点 喜欢 这 在 空间 , - 数字 二 挑选 向上 .

“”……像这样的太空地点，’二号接了过来。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['grævəti]['bæləns ɪz] [ænd; ənd] [ˌreɪdi'eɪʃn] [zəʊnz]
' It has something to do with gravity balances and radiation zones
- 它 有 某物 到 做 和 重力 余额 和 辐射 区域
[ænd; ənd] [θɔːt] - ['enədʒi] [sʌmps] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] . . . -
and thought - energy sumps and a lot of other . . . '
和 想法 - 活力 水池 和 一个 很多 的 其他 . . . -

“这与重力平衡、辐射区、意念能量池以及许多其他方面都有关系……”

" - . . . [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ðæt] [wiː; wi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['aɪðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd]
" ' . . . things like that that we don't understand either because we haven't had
" - . . . 事物 喜欢 那 那 我们 不 理解 任何一个 因为 我们 还没有 有
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [skuːl] [jet] .
it in school yet .
它 在 学校 然而 .

“……诸如此类我们不理解的事情，因为我们在学校里还没有学过。”

[bʌt; bət][wi:; wi][du:; də] [nəʊ] [ðæt] [ɪts][ðə; ði][best] [pleɪs] [wi:; wi][kæn; kən] [ri:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [speɪs]
But **we** **do** **know** **that** **it's** **the** **best** **place** **we** **can** **reach** **for** **space**
但 我们 做 知道 那 它是 这 最好的 地方 我们 能 抵达 为了 空间
['swɪmɪŋ] , ['əʊnli] . . . -
swimming **,** **only** **.** **.** **.** **'**
游泳 ，仅有的 . . . -

但我们知道，这是我们进行太空游泳所能到达的最佳地点，只是……

" - . . . [ɪts] [tu:] [fɑ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə][get][tu:; tə][ænd; ənd] [pʊl] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [kləʊðz] [tu:] .
" **'** **.** **.** **.** **it's** **too** **far** **for** **us** **to** **get** **to** **and** **pull** **along** **our** **clothes** **too** **.**
" - . . . 它是 也 远的 为了 我们 到 得到 到 和 拉 沿着 我们的 衣服 也 .

"……对我们来说太远了，我们去不了，还要带上我们的衣服。"

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [wɒt] [bɔɪ] [wʊd] [wɒnt][tu:; tə][gəʊ] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɒn] ['eniweɪ] ? -
Besides **which** **,** **what** **boy** **would** **want** **to** **go** **swimming** **with** **his** **clothes** **on** **anyway** **?** **'**
除了 哪个 ， 什么 男生 会 想 到 去 游泳 和 他的 衣服 在 反正 ? -

再说，哪个男孩会想穿着衣服去游泳呢?

[ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .
They **both** **came** **to** **a** **full** **stop** **.**
他们 两个都 来了 到 一个 满的 停止 .

他们俩都停了下来。

" - [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , - [ðə; ði]['spi:kə(r)] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ə'gen] , - [ɪz] ,
" **'** **The** **only** **thing** **wrong** **with** **it** **,** **'** **the** **speaker** **had** **shifted** **again** **,** **'** **is** **,**
" - 这 仅有的 事物 错误的 和 它 , - 这 扬声器 有 转移 再次 , - 是 ,

"'它唯一的缺点是，'"说话者再次转换了语气，"

[ɪts] ['i:v(ə)n] [tu:] [fɑ:(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'lɒŋ] ['eni] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] ['kʊkiz] [ænd; ənd] [stʌf] . -
it's **even** **too** **far** **to** **bring** **along** **any** **sandwiches** **and** **cookies** **and** **stuff** **.** **'**
它是 甚至 也 远的 到 带来 沿着 任何 三明治 和 曲奇饼 和 东西 . -

路途太远，连带三明治、饼干之类的东西都困难。

" [ai] [stɒpt] ['swɪŋɪŋ] [maɪ] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz]
" **I** **stopped** **swinging** **my** **head** **back** **and** **forth** **from** **one** **to** **the** **other** **as**
" 我 停止 摇摆 我的 头 后退 和 前进 从 一 到 这 其他 作为
[ðə; ði]['spi:kə(r)] ['ʃɪftɪd] ,
the **speaker** **shifted** **,**
这 扬声器 转移 ,

"随着说话者移动，我停止了来回甩头看向另一边的动作。"

[ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ'self] [ə'weɪk] .
and **shook** **myself** **awake** **.**
和 摇晃 我 醒 .

我猛地摇醒自己。

- [haʊ] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['tʃɒklət] [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌlb][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][mɪlk] ?
' **How** **about** **some** **chocolate** **cake** **and** **a** **bulb** **or** **two** **of** **milk** **?**
- 如何 关于 一些 巧克力 蛋糕 和 一个 电灯泡 或者 二 的 牛奶 ?

"来点巧克力蛋糕和一两球牛奶怎么样？"

[aɪv] [gɒt] ['plenti] [ɒv; əv][bəuθ] , - [ai][təʊld][ðem; ðəm] . "
I've **got** **plenty** **of** **both** **,** **'** **I** **told** **them** **.** **"**
我已经 得到 很多 的 两个都 , - 我 讲述 他们 . "

"我两样都很多，"我告诉他们。

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , " [ai] [sed] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['hænə] ,
" **Oh** **,** **come** **now** **,** **"** **I** **said** **to** **Captain** **Hannah** **,**
" 哦 , 来 现在 , " 我 说 到 队长 汉娜 ,

"哦，别这样嘛，"我对汉娜船长说。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] - ['biːkəz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

glancing	**at**	**the**	**row**	**of**	**rhial**	**beakers**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
瞥了一眼	在	这	排	的	-	烧杯	在	正面	的	他	.

他瞥了一眼面前一排里雅尔烧杯。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] [tæn] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [blʌʃ] .

In	**spite**	**of**	**his**	**space**	**tan**	**,**	**I**	**could**	**see**	**him**	**blush**	**.**
在	尽管如此	的	他的	空间	棕褐色	,	我	可以	看	他	脸红	.

尽管他晒出了太空晒痕，但我还是看到他脸红了。

" [wel] , [ai][laɪk] ['tʃɒklət] [keɪk] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'fensɪvli] .

"	**Well**	**,**	**I**	**like**	**chocolate**	**cake**	**,**	**"**	**he**	**said**	**defensively**	**.**
"	出色地	,	我	喜欢	巧克力	蛋糕	,	"	他	说	防守	.

“嗯，我喜欢巧克力蛋糕，”他辩解道。

" [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [mɪlk] [wen] [aɪm][ɪn] [speɪs] [gets] [maɪ] ['stʌmək] [bæk] [ɪn] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ]

"	**And**	**drinking**	**milk**	**when**	**I'm**	**in**	**space**	**gets**	**my**	**stomach**	**back**	**in**	**shape**	**for**	**going**
"	和	喝	牛奶	什么时候	我是	在	空间	获得	我的	胃	后退	在	形状	为了	去

[ə'ʃɔː(r)] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

ashore	**again**	**with**	**the**	**likes**	**of**	**you**	**.**
岸上	再次	和	这	点赞	的	你	.

“在太空喝牛奶能让我的胃恢复状态，以便再次和你们这样的人一起上岸。”

[wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ðæt] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?

What's	**wrong**	**with**	**that**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**?**
是什么	错误的	和	那	,	ID	喜欢	到	知道	?

我想知道，这有什么问题?

" [ai]['sɪgnɪfaɪd] " ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [wɪð] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['dʒestʃə(r)] ,

"	**I**	**signified**	**"**	**Nothing**	**at**	**all**	**,**	**"**	**with**	**an**	**elaborate**	**gesture**	**,**
"	我	表示	"	没有什么	在	全部	,	"	和	一个	精心制作的	手势	,

我用一个夸张的手势表示“什么也没说”。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stɔːri]['ɑːftə(r)] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz] .

and	**he**	**went**	**back**	**to**	**his**	**story**	**after**	**dipping**	**his**	**nose**	**.**
和	他	去	后退	到	他的	故事	后	浸渍	他的	鼻子	.

他低头看了看，然后继续讲他的故事。

" [wel] , [ai] [geɪv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][sʌm; səm] [keɪk] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

"	**Well**	**,**	**I**	**gave**	**each**	**of**	**them**	**some**	**cake**	**and**	**milk**	**,**
"	出色地	,	我	给予	每个	的	他们	一些	蛋糕	和	牛奶	,

“嗯，我给他们每人准备了一些蛋糕和牛奶。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [pə'laɪtli] [æt; ət][maɪ]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts]

and	**they**	**sat**	**down**	**politely**	**at**	**my**	**table**	**to**	**eat**	**it**	**.**	**.**	**.**	**and**	**the**	**plates**
和	他们	卫星	向下	礼貌地	在	我的	桌子	到	吃	它	.	.	.	和	这	盘子

[steɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [steɪd] [ɒn][ðə; ði] [pleɪts] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeə(r)] ['wʌznt]

stayed	**on**	**the**	**table**	**and**	**the**	**cake**	**stayed**	**on**	**the**	**plates**	**even**	**though**	**there**	**wasn't**
入住	在	这	桌子	和	这	蛋糕	入住	在	这	盘子	甚至	尽管	那里	不是

['eni]['grævəti][ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['eni][spɪn][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .

any	**gravity**	**and**	**I**	**didn't**	**have**	**any**	**spin**	**on**	**the**	**ship**	**.**
任何	重力	和	我	没有	有	任何	旋转	在	这	船	.

他们彬彬有礼地坐在我的桌旁吃东西……盘子留在桌子上，蛋糕也留在盘子里，尽管当时没有重力，飞船也没有旋转。

" - [naʊ] [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt][maɪ] ['mʌdɪɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['swɪmɪŋ] [həʊl] ? -

"	**'**	**Now**	**what's**	**all**	**this**	**about**	**my**	**muddying**	**up**	**your**	**swimming**	**hole**	**?**	**'**
"	-	现在	是什么	全部	这	关于	我的	浑浊	向上	你的	游泳	洞	?	-

“现在，你又说我弄脏了你的游泳池？”

[ai] [ɑːskt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [keɪk] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [θriː] [bʌlbz]
I asked , when they had finished eating all my cake and drinking three bulbs
我 问 , 什么时候 他们 有 完成的 吃 全部 我的 蛋糕 和 喝 三 灯泡
[ɒv; əv] [mɪlk] [iːtʃ] .
of milk each .
的 牛奶 每个 .

我问他们，是当他们吃光了我的蛋糕，每人喝了三杯牛奶之后。

" - [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [fɜːst] [bɔɪ] .
" ' That's all there is to it , sir , ' said the first boy .
" - 那就是 全部 那里 是 到 它 , 先生 , - 说 这 第一的 男生 .

"先生，事情就是这样，"第一个男孩说。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['grævəti] ['bæləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['pæt(ə)n] [ænd; ənd]
' You have changed the gravity balance and the radiation pattern and
- 你 有 已更改 这 重力 平衡 和 这 辐射 图案 和
['evriθɪŋ] [els] . . . -
everything else . . . '
一切 别的 . . . -

"你改变了重力平衡、辐射模式以及其他一切....."

" - . . . [ænd; ənd] [ðæts] ['teɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] .
" ' . . . and that's taken all the fun out of swimming .
" - . . . 和 那就是 已采取 全部 这 乐趣 出去 的 游泳 .

".....这让游泳失去了所有乐趣。"

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] ['pleɪɪŋ] ['hʊki] [dʒʌst]
And when you have taken all the chances we have in playing hooky just
和 什么时候 你 有 已采取 全部 这 机会 我们 有 在 玩耍 钩子 只是
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [swɪm] . . . -
because this is such a good place to swim . . . '
因为 这 是 这样的 一个 好的 地方 到 游泳 . . . -

当你抓住所有机会逃课，仅仅因为这里是游泳的好地方.....

" - . . . [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [spɔɪld] .
" ' . . . it's a shame to have it all spoiled .
" - . . . 它是 一个 耻辱 到 有 它 全部 被宠坏了 .

".....真是太可惜了，一切都毁了。"

[səʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [liːv] , [sɜː(r)] ? -
So would you please leave , sir ? '
所以 会 你 请 离开 , 先生 ? -

那么，先生，请您离开好吗?

" - [əʊ] , [aɪ'd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] , [bɔɪz] , - [ai] [təʊld] [ðem; ðəm] .
" ' Oh , I'd be glad to Jump out of here , boys , ' I told them .
" - 哦 , ID 是 高兴的 到 跳 出去 的 这里 , 男孩们 , - 我 讲述 他们 .

"哦，伙计们，我真想跳出这里，"我告诉他们。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɒbləm] .
' But you see , I've got a little problem .
- 但 你 看 , 我已经 得到 一个 小的 问题 .

但是，我遇到了一点小问题。

[aɪm] [lɒst] .
I'm lost .
我是 丢失的 .

我迷路了。

[ai] [doʊnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ai] [ˌeɪ 'em] ,
I don't have the faintest idea where in the Universe I am ,
我 不 有 这 最微弱 主意 在哪里 在 这 宇宙 我 是 ,

我完全不知道自己身处宇宙的哪个角落。

[səʊ] [haʊ] [kæn; kən] [ai] [set] [ðə; ði] [raɪt] [kəʊˈɔːdɪnəts; kəʊˈɔːdɪneɪts] [tuː; tə] [dʒʌmp] ['sʌmweə(r)] [els] ? -

so	**how**	**can**	**I**	**set**	**the**	**right**	**coordinates**	**to**	**Jump**	**somewhere**	**else**	**?**	**'**
所以	如何	能	我	放	这	正确的	坐标	到	跳	某处	别的	?	-

那么，我该如何设置正确的坐标才能跳转到其他地方呢?

" - [əʊ] ! - [sed] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [təˈgeðə(r)] .

"	**'**	**Oh**	**!**	**'**	**said**	**the**	**two**	**boys**	**together**	**.**
"	-	哦	!	-	说	这	二	男孩们	一起	.

"哦！"两个男孩异口同声地说。

- [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] . . . . -

'	**We**	**didn't**	**realize**	**.**	**.**	**.**	**.**	**'**
-	我们	没有	意识到	.	.	.	.	-

"我们当时并没有意识到....."

[ðeɪ] [stɒpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	**stopped**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**.**
他们	停止	,	和	看起来	在	每个	其他	.

他们停下脚步，互相看着对方。

[ðeɪ] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ɒn] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [lɪps] ['dɪd(ə)nt]

They	**acted**	**as**	**if**	**they**	**were**	**carrying**	**on**	**an**	**argument**	**although**	**their**	**lips**	**didn't**
他们	行动	作为	如果	他们	是	携带	在	一个	争论	虽然	他们的	嘴唇	没有

[muːv] [ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] .

move	**and**	**I**	**couldn't**	**hear**	**anything**	**.**
移动	和	我	不能	听到	任何事物	.

他们好像在争论什么，但他们的嘴唇一动不动，我也听不到任何声音。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'griːmənt] .

At	**any**	**rate**	**,**	**they**	**soon**	**reached**	**some**	**sort**	**of**	**agreement**	**.**
在	任何	速度	,	他们	很快	达到	一些	种类	的	协议	.

总之，他们很快达成了某种协议。

" - [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [help] , - [sed] [ðə; ði] [fɜːst] [bɔɪ] [æt; ət] [lɑːst] .

"	**'**	**We'll**	**have**	**to**	**get**	**help**	**,**	**'**	**said**	**the**	**first**	**boy**	**at**	**last**	**.**
"	-	出色地	有	到	得到	帮助	,	-	说	这	第一的	男生	在	最后的	.

"我们得去找人帮忙，"第一个男孩最后说道。

- [wɪd] [kɔːl] [dæd] ,

'	**We'd**	**call**	**Dad**	**,**
-	我们会	称呼	爸爸	,

我们会给爸爸打电话，

[ɪk'sept] [id] [wɔːm] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː 'es] ['riːəl] [gʊd] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [hɪə(r)]

except	**he'd**	**warm**	**both**	**of**	**us**	**real**	**good**	**if**	**he**	**knew**	**we**	**were**	**out**	**here**
除了	他会	温暖的	两个都	的	我们	真实的	好的	如果	他	知道	我们	是	出去	这里

['swɪmɪŋ] [wen] [wɪr] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [skuːl] .

swimming	**when**	**we're**	**supposed**	**to**	**be**	**in**	**school**	**.**
游泳	什么时候	是	据称	到	是	在	学校	.

但如果他知道我们本该在学校却在这里游泳，他肯定会好好"教训"我们俩。

[bʌt; bət] . . . . -

But	**.**	**.**	**.**	**.**	**'**
但	.	.	.	.	-

但....'

" - [ðeəz; ðəz] ['aʊə(r)] [bɪg] ['brʌðə(r)] [dʒɪm] .

"	**'**	**There's**	**our**	**big**	**brother**	**Jim**	**.**
"	-	有	我们的	大的	兄弟	吉姆	.

"那是我们的大哥吉姆。"

[wɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] [ɒn][hɪm][səʊ] ['meɪbi] [hiː; hi][woʊnt] [skwiːl] .
We've got enough on him so maybe he won't squeal .
我们已经 得到 足够的 在 他 所以 或许 他 惯于 尖叫 .

我们已经掌握了他足够的证据，所以他或许不会告密。

[ænd; ənd] [hiːz] [grəʊn] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . -
And he's grown up enough to know what to do . '
和 他是 生长 向上 足够的 到 知道 什么 到 做 . -

他已经长大成人，知道该怎么做了。

" - [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['riːəl] [gʊd] [æt; ət] [nɑːk] [ænd; ənd] - [ɪn] [skuːl] . -
" ' And he was real good at narking and giffling in school . '
" - 和 他 曾是 真实的 好的 在 告密 和 - 在 学校 . -

“他在学校里特别擅长告状和开玩笑。”

" - [hiː; hi][gɒt][æn; ən][ə; eɪ][ɪn] [nɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][biː][plʌs][ɪn] - ,
" ' He got an A in narking , and a B plus in giffling ,
" - 他 得到 一个 一个 在 告密 , 和 一个 B 加 在 - ,

“他告密得了A，恶作剧得了B+，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [əd'vɑːnst] - . -
but of course it wasn't advanced giffling . '
但 的 课程 它 不是 先进的 - . -

当然，这并非高级的滑稽表演。

" - [stɪl] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][dʒɒb] , [ɔːl] [raɪt] . -
" ' Still , he should be able to do the job , all right . '
" - 仍然 , 他 应该 是 有能力的 到 做 这 工作 , 全部 正确的 . -

“不过，他应该能胜任这份工作。”

" [ðeə(r)]['feɪsɪz] [went] [blæŋk][ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [stɛərd] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
" Their faces went blank and they both stared off into space as if they were
" 他们的 面孔 去 空白的 和 他们 两个都 凝视 离开 进入 空间 作为 如果 他们 是
['kɒnsntreɪtɪŋ] [æz; əz][hɑːd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
concentrating as hard as they could .
集中 作为 难的 作为 他们 可以 .

“他们的表情变得茫然，两人都盯着虚空，仿佛在竭尽全力地集中注意力。”

['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ] [nɔɪz] ,
Suddenly , with no warning and no noise ,
突然 , 和 不 警告 和 不 噪音 ,

突然，没有任何预兆，也没有任何声响，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)][səʊ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz]
a young man of about fifteen or so was standing beside them with his
一个 年轻的 男人 的 关于 十五 或者 所以 曾是 常设 旁 他们 和 他的
[hændz][ɒn][hɪz; ɪz][hɪps] .
hands on his hips .
双手 在 他的 臀部 .

一个大约十五岁左右的年轻男子双手叉腰站在他们旁边。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [kɪlt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋglət][ɒv; əv][sʌm; səm][spft] , ['ʃaɪni] [mə'tɪəriəl] , [bʌt; bət][nəʊ]
He wore a kilt and a singlet of some soft , shiny material , but no
他 穿着 一个 苏格兰短裙 和 一个 单线态 的 一些 柔软的 , 闪亮的 材料 , 但 不
['ʃuːz] .
shoes .
鞋 .

他穿着苏格兰短裙和一件柔软闪亮的背心，但没穿鞋。

" - [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪk][ænd; ənd][ˌæləu'iʃəs] , - [hiː; hi] [sed] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] .
" ' Well , if it isn't Mike and Aloysius , ' he said conversationally .
" - 出色地 , 如果 它 不是 麦克风 和 阿洛伊修斯 , - 他 说 对话 .

“‘如果不是迈克和阿洛伊修斯的话，’”他漫不经心地说道。

- [bɔɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['feɪsɪz][ə'raʊnd] [həʊm]
' **Boy** **,** **are** **you** **two** **going** **to** **get** **it** **when** **you** **show** **your** **faces** **around** **home**
- 男生 , 是 你 二 去 到 得到 它 什么时候 你 展示 你的 面孔 大约 家
.
:
·

“你们两个要是敢在家露面，就等着挨揍吧。”

[dædz] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
Dad's **been** **looking** **for** **you** **.** **'**
爸爸的 到过 寻找 为了 你 . -

爸爸一直在找你。

" - [ðə; ði]['əʊldə] [bɔɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz][hænd][aʊt][æt; ət][ˌem 'iː] . -
" **'** **The** **older** **boy** **turned** **and** **stuck** **his** **hand** **out** **at** **me** **.** **'**
" - 这 老 男生 转向 和 卡住 他的 手 出去 在 我 . -

“那个年纪稍大的男孩转过身，向我伸出了手。”

['kæptɪn] ['hænə] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [sed] . -
Captain **Hannah** **,** **sir** **,** **'** **he** **said** **.** **'**
队长 汉娜 , 先生 , - 他 说 . -

“汉娜上尉，先生，”他说。

[maɪ] [neɪmz] [dʒɪm]['mɑːnəˌhæn] .
My **name's** **Jim** **Monahan** **.**
我的 名字 吉姆 莫纳汉 .

我叫吉姆·莫纳汉。

[ai][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bræt] .
I **must** **apologize** **for** **the** **brats** **.**
我 必须 道歉 为了 这 小鬼们 .

我必须为这些小家伙们道歉。

[ðeɪ] ['bɒðə(r)] ['evribɒdi] .
They **bother** **everybody** **.**
他们 打扰 大家 .

他们骚扰所有人。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][help][get][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] . -
They **have** **asked** **me** **to** **help** **get** **you** **out** **of** **your** **difficulties** **.** **'**
他们 有 问 我 到 帮助 得到 你 出去 的 你的 困难 . -

他们请求我帮助你摆脱困境。

" - [ai][mʌst; məst][hæv; həv][set][ðə; ði] [rɒŋ] [dʒʌmp]['pæt(ə)n] , - [ai] ['stæmə] .
" **'** **I** **must** **have** **set** **the** **wrong** **Jump** **pattern** **,** **'** **I** **stammered** **.**
" - 我 必须 有 放 这 错误的 跳 图案 , - 我 结结巴巴 .

“我一定是设置错了跳跃模式，”我结结巴巴地说。

- [ɪts] [ɪn'kredəbli] ['lʌki] [ðæt] [ai] [keɪm] [bæk] [aʊt][ɒv; əv]['lɪmbəʊ][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd][ɑːsk]
' **It's** **incredibly** **lucky** **that** **I** **came** **back** **out** **of** **Limbo** **in** **a** **place** **where** **I** **could** **ask**
- 它是 难以置信 幸运的 那 我 来了 后退 出去 的 炼狱 在 一个 地方 在哪里 我 可以 问
[fɔː(r); fə(r)][help] .
for **help** **.**
为了 帮助 .

“我非常幸运，能够从困境中走出来，来到一个可以寻求帮助的地方。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [wʊd] [biː; bi][məʊst]['greɪtf(ə)l] . -
If **you** **can** **give** **it** **to** **me** **,** **I** **would** **be** **most** **grateful** **.** **'**
如果 你 能 给 它 到 我 , 我 会 是 最多 感激的 . -

如果你能把它给我，我将万分感激。

" - [wel] , [sɜː(r)] , - [sed] [dʒɪm] , - [jɔː(r); jə(r)] [əˈpiərɪŋ] [hɪə(r)]['ɪz(ə)nt][kwaɪt][æz; əz][ɪnˈkredəb(ə)l][æz; əz]
" ' Well , sir , ' said Jim , ' your appearing here isn't quite as incredible as
" - 出色地 , 先生 , - 说 吉姆 , - 你的 出现 这里 不是 相当 作为 极好的 作为
[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] .
you might think .
你 可能 思考 .

“”先生，’吉姆说，‘您出现在这里并没有您想象的那么不可思议。

[dæd] [sez] [ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv][juː; jʊ] - . . . . -
Dad says that several of you Bumblejumpers . . . . '
爸爸 说道 那 一些 的 你 - . . . . -

爸爸说你们几个“大黄蜂跳跃者”.....

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪmˈbærəst] .
He stopped and looked embarrassed .
他 停止 和 看起来 尴尬的 .

他停了下来，看起来很尴尬。

- [aɪm] ['sɒri] , [sɜː(r)] .
' I'm sorry , sir .
- 我是 对不起 , 先生 .

“对不起，先生。”

['sevrəl] [ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [meɪd] ['erə(r)z][ɪn][jɔː(r); jə(r)][dʒʌmp] ['setɪŋ] [hæv; həv] [endid] [ʌp]
Several of you who have made errors in your Jump setting have ended up
一些 的 你 WHO 有 制成 错误 在 你的 跳 环境 有 结束 向上
[hɪə(r)] . -
here . '
这里 . -

你们当中有些人因为在 Jump 设置上犯了错误而来到这里。

" - [nɒt] [ɪn]['aʊə(r)] ['swɪmɪŋ] [həʊl] , - [əˈsɜːtɪd] [ˌæləuˈiʃəs] .
" ' Not in our swimming hole , ' asserted Aloysius .
" - 不是 在 我们的 游泳 洞 , - 断言 阿洛伊修斯 .

“”在我们游泳池里可不行，’”阿洛伊修斯断言道。

" - [ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl]['eəriə][ɒv; əv] [speɪs] .
" ' In this general area of space .
" - 在 这 一般的 区域 的 空间 .

“在这一区域内。

[dæd] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['deltə][ɒv; əv][ə; eɪ][saɪˈɒnɪk]['rɪvə(r)] .
Dad calls it the delta of a psionic river .
爸爸 呼叫 它 这 三角洲 的 一个 心灵异能 河 .

爸爸称之为心灵之河的三角洲。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)][saɪˈɒnɪk] [əˈdepts] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] ['baʊnsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ]
He says that we who are psionic adepts should stop bouncing back and forth
他 说道 那 我们 WHO 是 心灵异能 专家 应该 停止 弹跳 后退 和 前进
[bɪˈtwiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] ['sektəs] [səʊ] [mʌtʃ] ,
between here and the established sectors so much ,
之间 这里 和 这 已确立的 行业 所以 很多 ,

他说，我们这些灵能专家应该停止频繁地往返于这里和既有区域之间。

[ɔː(r)][wiːl; wil] [gruːv] [ðə; ði][saɪˈɒnɪk] ['tʃæn(ə)lz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['evribɒdi] [huː] [guːf] [wɪl] [end] [ʌp]
or we'll groove the psionic channels so much that everybody who goofs will end up
或者 出色地 槽 这 心灵异能 频道 所以 很多 那 大家 WHO 失误 将要 结尾 向上
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

否则，我们会过度使用心灵感应通道，以至于所有犯错的人最终都会落到这步田地。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [guːf] . -

And	**we**	**may**	**even**	**increase**	**the**	**probability**	**of**	**goofing**	**.**	**'**
和	我们	可能	甚至	增加	这	可能性	的	胡闹	.	-

我们甚至可能增加犯错的概率。

" - [ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ai][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [stɑːz] ,

"	**'**	**I**	**just**	**want**	**to**	**get**	**back**	**to**	**where**	**I**	**can**	**recognize**	**the**	**stars**	**,**
"	-	我	只是	想	到	得到	后退	到	在哪里	我	能	认出	这	明星	,

“我只想回到能认出星星的地方。”

- [ai][təʊld][ðə; ði] [bɔɪ] .

'	**I**	**told**	**the**	**boy**	**.**
-	我	讲述	这	男生	.

我告诉了那个男孩。

" - [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [nɑːk] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt]

"	**'**	**If**	**you**	**don't**	**mind**	**my**	**saying**	**so**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**nark**	**the**	**impression**	**that**	**you**	**want**
"	-	如果	你	不	头脑	我的	说	所以	,	先生	,	我	纳克	这	印象	那	你	想

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

something	**more**	**.**
某物	更多的	.

“先生，恕我直言，我感觉您似乎还想要更多。”

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [weɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['plænɪt]['peŋgwɪn][ˌaɪ 'aɪ] ? -

Something	**about**	**getting**	**a**	**whale**	**to**	**the**	**planet**	**Penguin**	**II**	**?**	**'**
某物	关于	获得	一个	鲸	到	这	行星	企鹅	二	?	-

好像是要把一头鲸鱼送到企鹅二号星球?

" [ai] [nˈɒdɪd] .

"	**I**	**nodded**	**.**
"	我	点头	.

我点了点头。

- [ɪf] [ðiːz] [kɪd] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [jɔːz] [kæn; kən] [rʌn] [ə'raʊnd] [mɔːld] - ['bɒtəm] [ɪn] [speɪs] [wɪ'ðaʊt]

'	**If**	**these**	**kid**	**brothers**	**of**	**yours**	**can**	**run**	**around**	**mald**	**-**	**bottom**	**in**	**space**	**without**
-	如果	这些	孩子	兄弟	的	你的	能	跑步	大约	马尔德	-	底部	在	空间	没有

['kætʃɪŋ] [kəʊld] ,

catching	**cold**	**,**
捕捉	寒冷的	,

“如果你的这些弟弟们能在太空的荒漠里到处乱跑而不着凉，

[ðen] [ai] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] ['prɒbəbli] [send][ə; eɪ] [weɪl] [frɒm; frəm][wʌn]['plænɪt][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][baɪ]

then	**I**	**guess**	**you**	**can**	**probably**	**send**	**a**	**whale**	**from**	**one**	**planet**	**to**	**another**	**by**
然后	我	猜测	你	能	大概	发送	一个	鲸	从	一	行星	到	其他	经过

[maɪnd]['paʊə(r)] — [baɪ] [saɪˈɒnɪk] . -

mind	**power**	**—**	**by**	**psionics**	**.**	**'**
头脑	力量	—	经过	灵能学	.	-

那么我想你大概可以用意念——也就是心灵异能——把鲸鱼从一个星球送到另一个星球吧。

" - [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] ['riːəli] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] ? -

"	**'**	**But**	**that's**	**not**	**really**	**what**	**you**	**want**	**?**	**'**
"	-	但	那就是	不是	真的	什么	你	想	?	-

“但这并不是你真正想要的？”

[ðə; ði] [bɔɪ] [pə'sistid] .

the	**boy**	**persisted**	**.**
这	男生	持续	.

男孩坚持不懈。

" [ai] [nˈɒdɪd] .

"	**I**	**nodded**	**.**
"	我	点头	.

我点了点头。

- ['iːv(ə)n] [saɪˈɒnɪk] [kænt][duː; də] [wɒt] [aɪ] ['riːəli] [wɒnt] .
' Even psionics can't do what I really want .
- 甚至 灵能学 不能 做 什么 我 真的 想 .

“即使是心灵异能也无法做到我真正想做的事。”

[ə; eɪ]['deltə] [klɑːs] ['freɪtə(r)] [kæn; kən][duː; də]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] ,
A Delta class freighter can do almost anything ,
一个 三角洲 班级 货轮 能 做 几乎 任何事物 ,

德尔塔级货船几乎无所不能。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kænt] ['trænspɔːt] [æn; ən]['ædʌlt; əˈdʌlt] [bluː] [weɪl] [əˈkrɒs] [speɪs] .
but it can't transport an adult blue whale across space .
但 它 不能 运输 一个 成人 蓝色的 鲸 穿过 空间 .

但它无法将成年蓝鲸运送到太空。

[stɪl] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] ['riːəli] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][duː; də] ,
Still , that's what I really want it to do ,
仍然 , 那就是 什么 我 真的 想 它 到 做 ,

不过，那正是我真正希望它能做到的。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðæt] [dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈpærəntli] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] . -
and it's that desire that you are apparently picking out of my mind . '
和 它是 那 欲望 那 你 是 显然 挑选 出去 的 我的 头脑 . -

而你显然是想从我脑海里抹去这种欲望。

" [dʒɪm] [fraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] [ɪn] [diːp] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [waɪl] [maɪk]
" Jim frowned for a couple of minutes in deep concentration while Mike
" 吉姆 皱眉 为了 一个 夫妻 的 分钟 在 深的 专注 尽管 麦克风
[ænd; ənd][ˌæləu'iʃəs] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['slaɪli] ,
and Aloysius nudged each other slyly ,
和 阿洛伊修斯 轻推 每个 其他 狡猾地 ,

吉姆皱着眉头，全神贯注地思考了几分钟，而迈克和阿洛伊修斯则偷偷地互相推搡了一下。

['grædʒuəli] [gɒt] [mɔː(r)] [ræm'bʌŋkʃəs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [lɒst] [ðeə(r)] ['tempəz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ]
gradually got more rambunctious , and finally lost their tempers and started a
逐步地 得到 更多的 喧闹的 , 和 最后 丢失的 他们的 脾气 和 开始 一个
[hɑːf] - ['reslɪŋ] , [hɑːf] - ['bɒksɪŋ] ['tʌs(ə)l] .
half - wrestling , half - boxing tussle .
一半 - 摔角 , 一半 - 拳击 争执 .

双方逐渐变得愈发喧闹，最终失去了耐心，开始扭打起来，像是摔跤，又像是拳击。

" [dʒɪm] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðə(r)] ['ʃɑːpli] , [twaɪs] .
" Jim clapped his hands together sharply , twice .
" 吉姆 鼓掌 他的 双手 一起 尖锐地 , 两次 .

吉姆用力拍了两下手。

[ðə; ðɪ] [kidz] ['kwaɪətɪd] [daʊn] [əˈbrʌptli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒɪm] [ɪnˈdɪgnəntli] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðeə(r)]
The kids quieted down abruptly , looking at Jim indignantly and rubbing their
这 孩子们 安静 向下 突然 , 寻找 在 吉姆 愤慨地 和 擦 他们的
[pɒˈstɪəriə(r)] .
posteriors .
后部 .

孩子们突然安静下来，愤愤不平地看着吉姆，一边揉着屁股。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[dʒɪm] [pɪkt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɒks] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ]

Jim	picked	a	small	box	out	of	the	air	and	handed	it	to	me	with	a
吉姆	挑选	一个	小的	盒子	出去	的	这	空气	和	递交	它	到	我	和	一个

[flæm'bɔɪənt] ['dʒestʃə(r)] .

flamboyant	gesture	.
龙飞凤舞	手势	.

吉姆凭空变出一个小盒子，夸张地递给了我。

" ['letəd] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ni:tli] ['prɪntɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] - [i:t] [ˌem 'i:] - .

"	Lettered	on	the	box	was	the	neatly	printed	instruction	'	EAT	ME	'	.
"	字母	在	这	盒子	曾是	这	整齐地	打印	操作说明	-	吃	我	-	.

盒子上工整地印着一行字："吃我"。

" - [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['lu:ɪs] ['kærəl] , - [aɪ] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] ,

"	'	Shades	of	Lewis	Carroll	,	'	I	said	to	myself	,
"	-	色调	的	刘易斯	卡罗尔	,	-	我	说	到	我	,

"这不就是刘易斯·卡罗尔的风格吗？"我自言自语道。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [keɪks] [ˌɪn'saɪd] .

opening	the	box	and	looking	at	the	little	cakes	inside	.
开幕	这	盒子	和	寻找	在	这	小的	蛋糕	里面	.

打开盒子，看着里面的小蛋糕。

" - [gəʊ] [ə'hed] , [sɜ:(r)] , - ['kɔ:rəst] [maɪk] [ænd; ənd] [ˌæləu'iʃəs] , - [doʊnt] [bi:; bi] ['tʃɪkɪn] ! -

"	'	Go	ahead	,	sir	,	'	chorused	Mike	and	Aloysius	,	'	Don't	be	chicken	!	'
"	-	去	前方	,	先生	,	-	齐声说道	麦克风	和	阿洛伊修斯	,	-	不	是	鸡	!	-

"'先生，请便！'"迈克和阿洛伊修斯齐声说道，"'别当胆小鬼！'"

" [ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪl] - [saɪzd] [keɪks] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I	looked	at	the	pill	-	sized	cakes	for	a	minute	.
"	我	看起来	在	这	丸	-	尺寸	蛋糕	为了	一个	分钟	.

我盯着这些药丸大小的蛋糕看了一会儿。

[ðen] [ai] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɒst] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ,

Then	I	shrugged	my	shoulders	and	tossed	them	all	down	at	once	,
然后	我	耸了耸肩	我的	肩膀	和	抛掷	他们	全部	向下	在	一次	,

然后我耸了耸肩，把它们全都扔了下来。

[laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv] ['wɪski] [ni:t] .

like	taking	a	shot	of	whiskey	neat	.
喜欢	采取	一个	射击	的	威士忌酒	整洁的	.

就像直接喝一口纯威士忌。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ɒd] [sɔ:t] [ɒv; əv]

For	a	few	seconds	nothing	happened	except	for	an	odd	sort	of
为了	一个	很少	秒	没有什么	发生	除了	为了	一个	奇怪的	种类	的

['fɪz(ə)lɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

fizzling	feeling	inside	,
嘶嘶作响	感觉	里面	,

几秒钟内什么也没发生，只有体内传来一种奇怪的嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ai] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] , [dʒʌst] [laɪk] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] .

and	then	suddenly	I	started	to	shrink	,	just	like	Alice	in	Wonderland	.
和	然后	突然	我	开始	到	收缩	,	只是	喜欢	爱丽丝	在	仙境	.

然后突然间，我开始缩小，就像《爱丽丝梦游仙境》里的爱丽丝一样。

[ai] ['hɑ:dli] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['mɑ:nəˌhæn] [traɪb] [wɒz; wəz] [ʃrɪŋkɪŋ] [raɪt]

I	hardly	had	time	to	notice	that	the	whole	Monahan	tribe	was	shrinking	right
我	几乎	有	时间	到	注意	那	这	所有的	莫纳汉	部落	曾是	收缩	正确的

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

along	with	me	,
沿着	和	我	,

我几乎没来得及注意到，整个莫纳汉部落都和我一起日渐萎缩。

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈbriːðɪŋ] ,

before	**I**	**found**	**that**	**I**	**was**	**having**	**trouble**	**breathing**	**,**
前	我	成立	那	我	曾是	拥有	麻烦	呼吸	,

在我发现呼吸困难之前，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [ɪnˈsaɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [pɑːst] [maɪ] [ˈædəmz] ['æp(ə)l] .

and	**it**	**was**	**as**	**if**	**my**	**insides**	**were**	**trying**	**to**	**climb**	**up**	**past**	**my**	**Adam's**	**apple**	**.**
和	它	曾是	作为	如果	我的	内部	是	尝试	到	爬	向上	过去的	我的	亚当的	苹果	.

感觉就像我的内脏要从喉结里往上爬一样。

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [tɔːk] ,

I	**couldn't**	**talk**	**,**
我	不能	讲话	,

我无法说话。

[səʊ] [aɪ] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [gɪv] [dʒɪm] [ˈmɑːnəˌhæn] [ə; eɪ] [ˈdɜːti] [lʊk] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [pɑːst] [aʊt] ,

so	**I**	**tried**	**hard**	**to**	**give**	**Jim**	**Monahan**	**a**	**dirty**	**look**	**before**	**I**	**passed**	**out**	**,**
所以	我	尝试	难的	到	给	吉姆	莫纳汉	一个	肮脏的	看	前	我	通过了	出去	,

所以在我昏过去之前，我努力狠狠地瞪了吉姆·莫纳汉一眼。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈprɒmptli] [dɪd] .

which	**I**	**promptly**	**did**	**.**
哪个	我	及时	做过	.

我立即照做了。

" [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ʌnˈkɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] .

"	**I**	**couldn't**	**have**	**been**	**unconscious**	**for**	**more**	**than**	**a**	**few**	**seconds**	**.**
"	我	不能	有	到过	无意识	为了	更多的	比	一个	很少	秒	.

“我昏迷的时间不可能超过几秒钟。”

[aɪ] [wəʊk] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [ˈmeɪbi] [tuː] [fiːt] ,

I	**woke**	**up**	**to**	**find**	**that**	**I**	**had**	**shrunk**	**to**	**a**	**height**	**of**	**maybe**	**two**	**feet**	**,**
我	觉醒	向上	到	寻找	那	我	有	缩小	到	一个	高度	的	或许	二	脚	,

我醒来后发现自己缩小到了大概两英尺高。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɪm] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwʌrid] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

and	**that**	**Jim**	**was**	**looking**	**at**	**me**	**with**	**a**	**very**	**worried**	**expression**	**.**
和	那	吉姆	曾是	寻找	在	我	和	一个	非常	担心	表达	.

吉姆正一脸担忧地看着我。

" - [bɔɪ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlaʊzi] [dʒɒb] [ɒv; əv] - , - [aɪ] [hɜːd] [ˌæləʊˈɪʃəs] [seɪ] , [ɪˈrevərəntli] .

"	**'**	**Boy**	**,**	**was**	**that**	**a**	**lousy**	**job**	**of**	**giffling**	**,**	**'**	**I**	**heard**	**Aloysius**	**say**	**,**	**irreverently**	**.**
"	-	男生	,	曾是	那	一个	糟糕	工作	的	-	,	-	我	听到	阿洛伊修斯	说	,	不敬地	.

“哎哟，这滑稽戏演得也太烂了吧，'我听到阿洛伊修斯不敬地说。”

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˌæləʊˈɪʃəs] [ənˈles] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [pəˈzɪʃnz] [waɪl] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] .

At	**least**	**,**	**it**	**was**	**Aloysius**	**unless**	**the**	**two**	**boys**	**had**	**exchanged**	**positions**	**while**	**I**	**had**	**been**	**out**	**.**
在	至少	,	它	曾是	阿洛伊修斯	除非	这	二	男孩们	有	交换	职位	尽管	我	有	到过	出去	.

至少，那应该是阿洛伊修斯，除非我不在的时候这两个男孩交换了位置。

" - [jʌp] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] [wen] [juː; jʊ] , - [əˈgriːd] [hɪz; ɪz] [twɪn] [ˈseɪdʒli] .

"	**'**	**Yup**	**,**	**you've**	**got**	**to**	**be**	**careful**	**when**	**you**	**giffle**	**,**	**'**	**agreed**	**his**	**twin**	**sagely**	**.**
"	-	是的	,	你已经	得到	到	是	小心	什么时候	你	吉夫勒	,	-	同意	他的	双	睿智地	.

“是啊，玩giffle的时候一定要小心，”他的双胞胎兄弟睿智地同意道。

" - [wɒt] ['hæpənd] ? -
" ' What happened ? '
" - 什么 发生 ? -

"'发生了什么？'

[ai] [ɑ:skt] ['wi:kli] .
I asked weakly .
我 问 弱 .

我虚弱地问道。

- [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ʃrʌŋk] [ˌju: 'es] [daʊn] [ðɪs] [weɪ] ? -
' And why have you shrunk us down this way ? '
- 和 为什么 有 你 缩小 我们 向下 这 方式 ? -

"你们为什么要把我们缩小成这样？"

" - [ʃrʌŋk] [ˌju: 'es] [daʊn] ? - [ɑ:skt] [dʒɪm] ['blæŋkli] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lɑ:ft] . -
" ' Shrunk us down ? ' asked Jim blankly , and then he laughed . '
" - 缩小 我们 向下 ? - 问 吉姆 茫然地 , 和 然后 他 笑了 . -

"把我们缩小了？"吉姆茫然地问道，然后他笑了。

[əʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt][du:; də] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
Oh , I didn't do anything like that to us .
哦 , 我 没有 做 任何事物 喜欢 那 到 我们 .

哦，我没有对我们做过那样的事。

[ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [tu:] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][traɪ] [ən'les] [jʊr; jər][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] - .
That sort of thing is too dangerous to try unless you're a Master Giffler .
那 种类 的 事物 是 也 危险的 到 尝试 除非 你是 一个 掌握 - .

除非你是恶作剧大师，否则尝试这种事太危险了。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['i:v(ə)n][dæd] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
I don't think even Dad would try a thing like that with a human being .
我 不 思考 甚至 爸爸 会 尝试 一个 事物 喜欢 那 和 一个 人类 存在 .

我觉得即使是爸爸也不会对人做这种事。

[ɔ:l] [ai][dɪd][wɒz; wəz][tu:; tə] [ɪn'lɑ:dʒ] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .
All I did was to enlarge the spaceship .
全部 我 做过 曾是 到 放大 这 飞船 .

我所做的只是扩大了飞船的尺寸。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəmə'lekjʊlə]
At the same time , of course , I increased the strength of the intermolecular
[bɒndz] ,
bonds ,
债券 ,

与此同时，我也增强了分子间键的强度。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['stɜ:di] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)] .
so that the ship is just as sturdy as it was before .
所以 那 这 船 是 只是 作为 结实的 作为 它 曾是 前 .

这样，这艘船就和以前一样坚固了。

['əʊnli] [naʊ] [ɪts] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [weɪl] . -
Only now it's big enough to carry a whale . '
仅有的 现在 它是 大的 足够的 到 携带 一个 鲸 . -

现在它大到足以承载一头鲸鱼了。

" - ['əʊnli][ðə; ði][bɪg][dʒɜːk] [fə'gɒt] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kriːst] [tuː; tə]
" ' **Only the big jerk forgot that with the space in this room suddenly increased to**
" - 仅有的 这 大的 混蛋 忘了 那 和 这 空间 在 这 房间 突然 增加 到
['twenti] - [faɪv][ɔː(r)] ['θɜːti] [taɪmz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] ,
twenty - five or thirty times as big as it was before ,
二十 - 五 或者 三十 时代 作为 大的 作为 它 曾是 前 ,

"只有那个大混蛋忘记了，随着这间房间的空间突然扩大了二十五到三十倍，

[ðeə(r)] [stɪl] ['wʌznt] ['eni] [mɔː(r)] . . . -
there still wasn't any more . . . '
那里 仍然 不是 任何 更多的 . . . -

还是没有了……

" - . . . [eə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][juː; jʊ] ['nɪəli] ['sʌfəkeɪtɪd] . -
" ' **. . . air in it , so you nearly suffocated . '**
" - . . . 空气 在 它 , 所以 你 几乎 窒息 . -

"……里面空气很少，你差点窒息。"

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [endid] [wɪð] [maɪk] .
I think it ended with Mike .
我 思考 它 结束 和 麦克风 .

我觉得最后是迈克那边结束了。

" - [bʌt; bət][hiː; hi]['faɪnəli][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ə; eɪ][bɔːl] [ə'raʊnd]
" ' **But he finally had sense enough to gather the air in a ball around**
" - 但 他 最后 有 感觉 足够的 到 收集 这 空气 在 一个 球 大约
[jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
your head ,
你的 头 ,

"但他最终还是明白了，要用空气在你头顶周围形成一个球。"

[səʊ][juː; jʊ] [wəʊk] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] ,
so you woke up all right ,
所以 你 觉醒 向上 全部 正确的 ,

所以你醒得一切正常。

[ænd; ənd][ai] [nɑːk] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [ɪ'nʌf] [eə(r)] . . . -
and I nark that now he had brought in enough air . . . '
和 我 纳克 那 现在 他 有 带来 在 足够的 空气 . . . -

我感觉他现在已经引入了足够的空气……

" - . . . [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][tæŋks] , [səʊ] [jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] . -
" ' **. . . to fill the room and all your tanks , so you'll be all right now . '**
" - . . . 到 充满 这 房间 和 全部 你的 坦克 , 所以 你会 是 全部 正确的 现在 . -

"……把房间和你所有的水箱都装满，这样你现在就没事了。"

" - [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [jɔː'self] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['swɪmɪŋ] [həʊl] , [sɜː(r)] , - [ˌæləu'iʃəs]
" ' **And now you can get yourself out of our swimming hole , sir , ' Aloysius**
" - 和 现在 你 能 得到 你自己 出去 的 我们的 游泳 洞 , 先生 , - 阿洛伊修斯
, [ai] [θɪŋk] , [kən'kluːdɪd] .
, I think , concluded .
, 我 思考 , 结束 .

"先生，现在您可以离开我们的游泳池了，"我想，是阿洛伊修斯总结道。

" [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] .
" **I was still a little dazed .**
" 我 曾是 仍然 一个 小的 茫然 .

我当时还有点懵。

[bʌt; bət][ai] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [breɪn] [ɪn] [gɪə(r)] , [waɪl] [ai] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn]['smaɪlɪŋ] ,
But I tried to put my brain in gear , while I looked from one smiling ,
但 我 尝试 到 放 我的 脑 在 齿轮 , 尽管 我 看起来 从 一 微笑 ,

但我努力让自己冷静下来，一边看着一个个微笑的人，

[ɪk'spektənt] ['mɑːnəˌhæn] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
expectant **Monahan** **face** **to** **another** **.**
怀孕 莫纳汉 脸 到 其他 .

期待的莫纳汉与另一人对视。

- [aɪv] [gɒt] [wʌn] ['kwestʃən] , - [ai] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
' **I've** **got** **one** **question** **,** **'** **I** **said** **at** **last** **.**
- 我已经 得到 一 问题 , - 我 说 在 最后的 .

"我还有一个问题，"我最后说道。

" - [jes] , [sɜː(r)] ? - [ɑːskt] [dʒɪm] , [ɔːl] ['iːgənəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['helpf(ə)l] .
" **'** **Yes** **,** **sir** **?** **'** **asked** **Jim** **,** **all** **eagerness** **to** **be** **helpful** **.**
" - 是的 , 先生 ? - 问 吉姆 , 全部 渴望 到 是 有帮助 .

"是的，先生？"吉姆问道，一副急于帮忙的样子。

" - [dʌz] [ðɪs] [saɪ'ɒnɪk] [ə'bɪləti] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [səʊ] ['friːli] [meɪk] [juː; jʊ]
" **'** **Does** **this** **psionic** **ability** **all** **of** **you** **are** **playing** **around** **with** **so** **freely** **make** **you**
" - 做 这 心灵异能 能力 全部 的 你 是 玩耍 大约 和 所以 自由 制作 你
['beɪsɪkli] ['eni] ['smɑːtə] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ʌn'tæləntɪd] [rʌn] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [mɪl] ['hjuːmən]
basically **any** **smarter** **than** **an** **ordinary** **untalented** **run** **-** **of** **-** **the** **-** **mill** **human**
基本上 任何 更聪明 比 一个 普通的 没有天赋 跑步 - 的 - 这 - 磨 人类
[ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ? -
of **the** **same** **age** **?** **'**
的 这 相同的 年龄 ? -

"你们如此随意地玩弄这种超能力，难道就能让你们比同龄的普通人更聪明吗？"

" - [wel] [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] , - [sed] [dʒɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [bræt] ,
" **'** **Well** **of** **course** **,** **sir** **,** **'** **said** **Jim** **,** **and** **then** **looked** **at** **the** **two** **brats** **,**
" - 出色地 的 课程 , 先生 , - 说 吉姆 , 和 然后 看起来 在 这 二 小鬼们 ,

"当然，先生，"吉姆说着，然后看了看那两个小家伙。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [maʊðz] ['əʊpən] .
who **were** **staring** **at** **him** **with** **their** **mouths** **open** **.**
WHO 是 凝视 在 他 和 他们的 嘴 打开 .

他们张着嘴，目不转睛地盯着他。

" - [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [n'ɔːməlz] , -
" **'** **Well** **,** **of** **course** **,** **we** **have** **a** **lot** **more** **to** **learn** **than** **the** **Normals** **,** **'**
" - 出色地 , 的 课程 , 我们 有 一个 很多 更多的 到 学习 比 这 正常人 , -
[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
he **began** **again** **.**
他 开始 再次 .

"当然，我们比普通人要学的东西要多得多，"他再次说道。

- [bʌt; bət] [ðen] , [aɪv] ['stʌdid] [hɑːd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] ['hʊki] [laɪk] [ðə; ði] [ɪmps] [hɪə(r)] . -
' **But** **then** **,** **I've** **studied** **hard** **instead** **of** **playing** **hooky** **like** **the** **imps** **here** **.** **'**
- 但 然后 , 我已经 研究 难的 反而 的 玩耍 钩子 喜欢 这 小恶魔 这里 . -

"但是，我可是努力学习的，不像这里的小恶魔那样逃学。"

" [naʊ] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [juː 'es] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
" **Now** **all** **three** **of** **us** **were** **staring** **at** **him** **.**
" 现在 全部 三 的 我们 是 凝视 在 他 .

"现在我们三个都盯着他看。"

" - [wel] , [tuː; tə] [biː; bi] ['truːθfl] , [sɜː(r)] ,
" **'** **Well** **,** **to** **be** **truthful** **,** **sir** **,**
" - 出色地 , 到 是 真实 , 先生 ,

"说实话，先生，

[dæd] [sez] [ðæt] [wɪv] [gɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['beɪsɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz] [ðə; ði] [n'ɔːməlz] ,
Dad **says** **that** **we've** **got** **about** **the** **same** **basic** **intelligence** **as** **the** **Normals** **,**
爸爸 说道 那 我们已经 得到 关于 这 相同的 基本的 智力 作为 这 正常人 ,

爸爸说我们和正常人的基本智力水平差不多。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] ['ʃudnt] [traɪ] [tu:; tə] [get] ['ʌpəti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['speʃ(ə)l] ['tælənts] .

and	that	we	shouldn't	try	to	get	uppity	because	of	our	special	talents	.
和	那	我们	不应该	尝试	到	得到	傲慢	因为	的	我们的	特别的	天赋	.

我们不应该因为自己的特殊才能而变得骄傲自满。

[bʌt; bət] [məʊst] [n'ɔ:məlz] [ðæt] [aɪv] [si:n] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [doʊnt] [ækt] ['veri] [braɪt] . -

But	most	Normals	that	I've	seen	usually	don't	act	very	bright	.	'
但	最多	正常人	那	我已经	已见	通常	不	行为	非常	明亮的	.	-

但我见过的绝大多数正常人，通常都不太聪明。

" - [ðen] , - [aɪ] [ɑ:skt] [wɪð] [ɪ'læbərət] ['peɪʃ(ə)ns] , - [ɔ:l] [ju:; jʊ] [dɪd] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['deltə]

"	'	Then	,	'	I	asked	with	elaborate	patience	,	'	all	you	did	was	to	make	my	Delta
"	-	然后	,	-	我	问	和	精心制作的	耐心	,	-	全部	你	做过	曾是	到	制作	我的	三角洲

['kru:sis] [bɪgə(r)] ,

Crucis	bigger	,
十字架	大	,

"然后，"我极尽耐心地问道，"你所做的只是让我的十字三角变大了而已。"

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pəʊnənts] [tu:; tə] [mætʃ] ?

and	to	increase	the	strength	of	the	components	to	match	?
和	到	增加	这	力量	的	这	成分	到	匹配	?

并提高各部件的强度以使其匹配?

['nʌθɪŋ] [els] ? -

Nothing	else	?	'
没有什么	别的	?	-

没有别的了吗?

" [dʒɪm] [n'ɒdɪd] ['weərəli] .

"	Jim	nodded	warily	.
"	吉姆	点头	谨慎地	.

吉姆谨慎地点了点头。

- [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] . -

'	That's	it	,	sir	.	'
-	那就是	它	,	先生	.	-

"就是这样，先生。"

" - [ˌaɪ 'ti:] ['dɪd(ə)nt] [ə'kɜ:(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [sʌn] ,

"	'	It	didn't	occur	to	you	,	son	,
"	-	它	没有	发生	到	你	,	儿子	,

"儿子，你难道没想到吗？"

[ðæt] [waɪl] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] ,

that	while	that	might	be	all	right	for	the	hull	and	the	Jumping	equipment	,
那	尽管	那	可能	是	全部	正确的	为了	这	船体	和	这	跳	设备	,

虽然这对船体和跳跃设备来说可能没问题，

[ju:; jʊ] [dʒʌst] [doʊnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['məʊtə(r)] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['paʊə(r)] ['reɪtɪŋ] ?

you	just	don't	change	the	size	of	a	rocket	motor	to	change	its	power	rating	?
你	只是	不	改变	这	尺寸	的	一个	火箭	发动机	到	改变	它是	力量	等级	?

你不能仅仅通过改变火箭发动机的尺寸来改变它的功率吧?

[doʊnt] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tɜ:nd] [ɒn] [maɪ] ['lændɪŋ] ['rɑ:kɪts] [raɪt] [naʊ] ,

Don't	you	realize	that	if	I	turned	on	my	landing	rockets	right	now	,
不	你	意识到	那	如果	我	转向	在	我的	降落	火箭	正确的	现在	,

你难道没意识到如果我现在启动着陆火箭，

[aɪ'd] ['prɒbəbli] [bləʊ] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [tu:; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm] ? -

I'd	probably	blow	us	all	to	Kingdom	Come	?	'
ID	大概	吹	我们	全部	到	王国	来	?	-

我大概会把我们都炸飞到天国降临吧?

" [dʒɪm] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Jim** **thought** **for** **a** **minute** .
" 吉姆 想法 为了 一个 分钟 .

吉姆想了一会儿。

- [aɪ] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
' **I** **nark** **it** **now** **,** **sir** **,** ' **he** **said** **slowly** **.**
- 我 纳克 它 现在 , 先生 , - 他 说 缓慢地 .

“我现在就把它挂起来，先生，”他缓缓说道。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] ['prɒbəbli] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] [tuː] , [aɪm][ə'freɪd] . -
' **And** **the** **hull** **probably** **isn't** **right** **too** **,** **I'm** **afraid** **.** '
- 和 这 船体 大概 不是 正确的 也 , 我是 害怕的 . -

“恐怕船体也可能有问题。”

" - [jʊr; jər] ['prɒbəbli] [raɪt] , [sʌn] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .
" ' **You're** **probably** **right** **,** **son** **,** ' **I** **answered** **him** **.**
" - 你是 大概 正确的 , 儿子 , - 我 回答 他 .

“你说的或许是对的，孩子，”我回答他。

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst]['betə(r)][pʊt] [θɪŋz] [raɪt] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
' **Don't** **you** **think** **you** **had** **just** **better** **put** **things** **right** **back** **the** **way** **they** **were**
- 不 你 思考 你 有 只是 更好的 放 事物 正确的 后退 这 方式 他们 是
[bɪ'fɔː(r)] ? -
before **?** '
前 ? -

“你不觉得最好还是把一切恢复原状吗？”

" [aɪ] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , - [nɒt] [fər'get] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ekstrə][eə(r)][juː; jʊ] - [ɪn] . -
" **I** **added** **hastily** **,** ' **Not** **forgetting** **to** **get** **rid** **of** **the** **extra** **air** **you** **giffled** **in** **.** '
" 我 额外 草草 , - 不是 遗忘 到 得到 摆脱 的 这 额外的 空气 你 - 在 . -

我赶紧补充道：“别忘了把你吹进去的多余空气排出去。”

" - [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" ' **No** **,** **sir** **.**
" - 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ] [kænt] [duː; də] [ðæt] ! -
I **can't** **do** **that** **!** '
我 不能 做 那 ! -

我做不到！

[ðə; ði] [bɔɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz][ɔːl] ['rɪŋkld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['efət] [æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] .
The **boy's** **forehead** **was** **all** **wrinkled** **with** **his** **effort** **at** **thinking** **.**
这 男孩们 前额 曾是 全部 皱 和 他的 努力 在 思维 .

男孩努力思考，额头上布满了皱纹。

- [dæd] [sez] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [stɑːt] [ɪn][tuː; tə] - , [juːv] [gɒt][tuː; tə] ['kæri] [θruː] [wɒt]
' **Dad** **says** **that** **when** **you** **start** **in** **to** **giffling** **,** **you've** **got** **to** **carry** **through** **what**
- 爸爸 说道 那 什么时候 你 开始 在 到 - , 你已经 得到 到 携带 通过 什么
[juː; jʊ] [stɑːt] . -
you **start** **.** '
你 开始 . -

“爸爸说，一旦你开始做滑稽戏，就必须坚持到底。”

" - [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [laɪf] [jʊr; jər] - [ə'raʊnd] [wɪð] , - [aɪ]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" ' **But** **it's** **my** **life** **you're** **giffling** **around** **with** **,** ' **I** **protested** **.**
" - 但 它是 我的 生活 你是 - 大约 和 , - 我 抗议 .

“但是你这是在拿我的命开玩笑！”我抗议道。

- [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] .
' You don't have to worry .
- 你 不 有 到 担心 .

你不必担心。

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði]['vækjuːm][ɒv; əv] [speɪs] , [ɔː(r)][dʒʌmp][ə'raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
You can stay alive in the vacuum of space , or jump around without a ship ,
你 能 停留 活 在 这 真空 的 空间 , 或者 跳 大约 没有 一个 船 ,

你可以在真空的太空中生存，或者无需飞船就能四处跳跃。

[bʌt; bət][aɪ][kænt] .
but I can't .
但 我 不能 .

但我做不到。

[dʒʌst] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ?
Just leave me alone , why don't you ?
只是 离开 我 独自的 , 为什么 不 你 ?

你为什么不能让我一个人待着?

[dʒʌst] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][gəʊ][həʊm][ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd]
Just show me the way to go home and then leave me alone , like a good
只是 展示 我 这 方式 到 去 家 和 然后 离开 我 独自的 , 喜欢 一个 好的
[bɔɪ] . -
boy . '
男生 . -

告诉我回家的路，然后像个乖孩子一样让我一个人待着就行了。

" [dʒɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jim shook his head .
" 吉姆 摇晃 他的 头 .

吉姆摇了摇头。

- [aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][get] [help] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [sed] .
' I'm just going to have to get help , sir , ' he said .
- 我是 只是 去 到 有 到 得到 帮助 , 先生 , - 他 说 .

"先生，我得去寻求帮助，"他说。

" [maɪk] [ænd; ənd][ˌæləu'iʃəs][bəuθ] [lʊkt] [skeəd] .
" Mike and Aloysius both looked scared .
" 麦克风 和 阿洛伊修斯 两个都 看起来 害怕的 .

迈克和阿洛伊修斯看起来都很害怕。

- [dʒɪm] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][dʒʌst][duː; də][laɪk] ['kæptɪn] ['hænə] [sez] , - [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
' Jim , why don't you just do like Captain Hannah says , ' asked one of them .
- 吉姆 , 为什么 不 你 只是 做 喜欢 队长 汉娜 说道 , - 问 一 的 他们 .

"吉姆，你为什么不听汉娜船长的话呢？"其中一人问道。

" - [ɪf] [juː; jʊ][get][dæd]['ɪntuː] [ðɪs] , - [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
" ' If you get Dad into this , ' said the other ,
" - 如果 你 得到 爸爸 进入 这 , - 说 这 其他 ,

"如果你把爸爸也牵扯进来，"另一个人说，

- [hiːl] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [gʊd] .
' he'll for sure give it to the two of us , but good .
- 地狱 为了 当然 给 它 到 这 二 的 我们 , 但 好的 .

他肯定会把它给我们两个，不过很好。

[ænd; ənd][wiːl; wil][dʒʌst][bet] [ðæt] [hiː; hi][woʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [tuː] [əʊld][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] . -
And we'll just bet that he won't think you're too old to get it , either . '
和 出色地 只是 赌注 那 他 惯于 思考 你是 也 老的 到 得到 它 , 任何一个 . -

我们敢打赌，他也不会觉得你年纪太大看不懂。

" [dʒɪm] [weɪvd] [ðə; ði]['ɑ:gjumənt][ə'saɪd] .
" Jim waved the argument aside .
" 吉姆 挥手 这 争论 旁边 .

吉姆不以为意地挥手打断了争论。

- [hi:l] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [raɪt] , [tu:] , - [hi:; hi] [k'ɒmɛntɪd] ['æbsəntli] ,
' He'll probably be right , too , ' he commented absently ,
- 地狱 大概 是 正确的 , 也 , - 他 评论 心不在焉地 ,

"他说的可能也对,"他心不在焉地评论道。

['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ju: 'es]['kʊd(ə)nt]
acting as if he were listening to something the rest of us couldn't
表演 作为 如果 他 是 聆听 到 某物 这 休息 的 我们 不能
[hɪə(r)] .
hear .
听到 .

他表现得好像在听我们其他人听不到的东西。

[ðen] [hi:; hi] [n'ɒdɪd] [dɪ'saɪsɪvli] .
Then he nodded decisively .
然后 他 点头 果断地 .

然后他果断地点了点头。

" - [jɔ:(r); jə(r)] ['deltə] ['kru:sis][ɪz][ɔ:l] [fɪkst] [ʌp] [raɪt] , [naʊ] , [sɜ:(r)] , - [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][ɪn] ['pɒzətɪv]
" ' Your Delta Crucis is all fixed up right , now , sir , ' he told me in positive
" - 你的 三角洲 十字架 是 全部 固定的 向上 正确的 , 现在 , 先生 , - 他 讲述 我 在 积极的
[təʊnz] .
tones .
音调 .

"先生，您的三角洲现在已经完全修复好了,"他用肯定的语气告诉我。

- [ðeəz; ðəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ][tæŋk][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [weɪl] [ɪn] .
' There's even a tank for you to keep the whale in .
- 有 甚至 一个 坦克 为了 你 到 保持 这 鲸 在 .

"甚至还有一个水箱可以让你把鲸鱼养在里面。"

[bʌt; bət][aɪ][sə'dʒest] [ju:; jʊ][nɒt] [weɪst] ['eni] [taɪm][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bi:st] [tu:; tə]['peŋgwɪn] ,
But I suggest you not waste any time in getting the beast to Penguin ,
但 我 建议 你 不是 浪费 任何 时间 在 获得 这 兽 到 企鹅 ,

但我建议你不要浪费时间，尽快把那只野兽送到企鹅那里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ʃɪp] [woʊnt] [steɪ] [ðɪs] [weɪ] [tu:] [lɒŋ] .
because the ship won't stay this way too long .
因为 这 船 惯于 停留 这 方式 也 长的 .

因为船不会一直保持这种状态。

[ðen] ['itl] [rɪ'vɜ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ][ræn]['ɪntu:][ju: 'es] . -
Then it'll revert to the way it used to be before you ran into us . '
然后 它将 恢复 到 这 方式 它 用过的 到 是 前 你 跑 进入 我们 . -

然后一切就会恢复到你遇见我们之前的样子。

" [hi:; hi] ['nəʊtɪst] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] [ʌn'hæpinəs] .
" He noticed my expression of concentrated unhappiness .
" 他 注意到 我的 表达 的 集中 不快乐 .

他注意到我脸上露出了深深的不悦表情。

" - [əʊ] , [nɒt] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [blu:] [weɪl] , - [hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:] .
" ' Oh , not while you are carrying the blue whale , ' he assured me .
" - 哦 , 不是 尽管 你 是 携带 这 蓝色的 鲸 , - 他 保证 我 .

"哦，只要你怀着蓝鲸，就不会这样了,"他向我保证道。

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɒb] ,
' As soon as you finish the job ,
- 作为 很快 作为 你 结束 这 工作 ,

“你一完成工作，

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [mʌnθs] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][get] ['stɑːtɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
or in a couple of months if you don't get started on it .
或者 在 一个 夫妻 的 几个月 如果 你 不 得到 开始 在 它 .

如果你不开始做，那就得等上几个月了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌrid] [ə'baʊt] , [sɜː(r)] . -
There is nothing to be worried about , sir . '
那里 是 没有什么 到 是 担心 关于 , 先生 . -

先生，您不必担心。

" [ðen] [hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [diːp] , ['ʃʌdərɪŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [sed] , - [wiː; wi][hæv; həv]
" Then he heaved a kind of deep , shuddering sigh , and said , ' We have
" 然后 他 喘息 一个 种类 的 深的 , 颤抖 叹 , 和 说 , - 我们 有
[gɒt][tuː; tə][gəʊ] [naʊ] .
got to go now .
得到 到 去 现在 .

“然后他深深地、颤抖地叹了口气，说道：‘我们现在必须走了。’

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
Good luck to you . '
好的 运气 到 你 . -

祝你好运。

" - [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
" ' The same to you , ' I said automatically .
" - 这 相同的 到 你 , - 我 说 自动地 .

“‘彼此彼此，’”我不自觉地说道。

[ðə; ði] [tuː] [bræt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] [skɔːn] , [ə'pærəntli] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spresɪŋ]
The two brats gave me a withering look of scorn , apparently for expressing
这 二 小鬼们 给予 我 一个 枯萎 看 的 轻蔑 , 显然 为了 表达
[sʌtʃ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['sentɪmənts] ,
such impossible sentiments ,
这样的 不可能的 情感 ,

这两个小鬼用一种鄙夷的眼神看着我，显然是因为我表达了如此荒谬的情感。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [θriː] ['mɑːnəˌhænz] [dɪsə'pɪəd] .
and then all three Monahans disappeared .
和 然后 全部 三 莫纳汉斯 消失 .

然后，莫纳汉一家三口就全部消失了。

" ['kæptɪn] ['hænə] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [wɪf] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ðen] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['biːkə(r)]
" Captain Hannah took another whiff of rhial and then stared at the beaker
" 队长 汉娜 采取 其他 闻 的 - 和 然后 凝视 在 这 烧杯
['bruːdiŋ] .
broodingly .
沉思地 .

汉娜船长又吸了一口里约尔香水，然后若有所思地盯着烧杯。

" [wel] , " [aɪ] [ɑːskt] .
" Well , " I asked .
" 出色地 , " 我 问 .

“嗯？”我问道。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [weɪl] [tuː; tə]['peŋgwɪn] ?
" Did you get the whale to Penguin ?
" 做过 你 得到 这 鲸 到 企鹅 ?

“你把鲸鱼送到企鹅那里了吗？”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] - [pliːzd] ?

And	was	the	Prinkip	pleased	?
和	曾是	这	-	高兴	?

普林基普高兴吗?

[ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][dʒʌst][sɪt][əˈraʊnd][ænd; ənd][drɪŋk] - [ʌnˈtɪl][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [pɒpt] [bæk][tuː; tə][ɪts]

Or	did	you	just	sit	around	and	drink	rhial	until	your	ship	popped	back	to	its
或者	做过	你	只是	坐	大约	和	喝	-	直到	你的	船	爆裂	后退	到	它是

[ˈnɔːm(ə)l][saɪz] ? "

normal	size	?	"
普通的	尺寸	?	"

还是你们就坐在那儿喝着瑞亚酒，直到你们的飞船恢复正常大小?

" [əʊ] , [ai][ˈkʊd(ə)nt][pɑːs][ʌp][ə; eɪ] [tʃɑːns] [laɪk][ðæt] , " [hiː; hi][sed] .

"	Oh	,	I	couldn't	pass	up	a	chance	like	that	,	"	he	said	.
"	哦	,	我	不能	经过	向上	一个	机会	喜欢	那	,	"	他	说	.

"哦，我怎么能错过这样的机会呢？"他说。

" [ai] [dɪˈlɪvəd] [ðə; ði] [weɪl] [ɔːl] [raɪt] .

"	I	delivered	the	whale	all	right	.
"	我	发表	这	鲸	全部	正确的	.

"我顺利地把鲸鱼送回来了。"

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ˈgrævɪd] , [tuː] .

She	turned	out	to	be	gravid	,	too	.
她	转向	出去	到	是	怀孕	,	也	.

她竟然也怀孕了。

[ai] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][aʊt][ɒv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈpregnənt] [ˈkɑːgəuz] .

I	seem	to	make	a	habit	out	of	picking	up	pregnant	cargoes	.
我	似乎	到	制作	一个	习惯	出去	的	挑选	向上	孕	货物	.

我好像总是习惯性地去接那些怀孕的货物。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz][ˈveri] [pliːzd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈbəʊnəs] .

The	Prinkip	was	very	pleased	,	and	gave	me	a	bonus	.
这	-	曾是	非常	高兴	,	和	给予	我	一个	奖金	.

普林基普非常高兴，给了我一笔奖金。

" [ðen] [ˈdeltə][ˈkruːsis][went] [bæk][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [hɜːˈself] [əˈgen] .

"	Then	Delta	Crucis	went	back	to	being	herself	again	.
"	然后	三角洲	十字架	去	后退	到	存在	她自己	再次	.

然后，德尔塔·克鲁西斯又恢复了原样。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðɪs] [nəʊt] , [əˈlɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɪft] , [ɪn][ðə; ði][kənˈtrəʊl] [ruːm] .

And	I	found	this	note	,	along	with	a	small	gift	,	in	the	Control	room	.
和	我	成立	这	笔记	,	沿着	和	一个	小的	礼物	,	在	这	控制	房间	.

我在控制室里发现了这张纸条和一份小礼物。

" [hiː; hi] [fiʃ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [brest] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] ['juːnɪfɔːm]

"	He	fished	a	sheet	of	paper	out	of	the	breast	pocket	of	his	blue	uniform
"	他	钓鱼	一个	床单	的	纸	出去	的	这	胸部	口袋	的	他的	蓝色的	制服

[kəʊt][ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

coat	and	passed	it	across	the	table	to	me	.
外套	和	通过了	它	穿过	这	桌子	到	我	.

他从蓝色制服外套的胸袋里掏出一张纸，递过桌子递给我。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˈsaɪnd] ['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] ['fləʊɪŋ] [skrɪpt] .

It	was	an	unsigned	letter	written	in	a	beautiful	flowing	script	.
它	曾是	一个	未签名	信	书面	在	一个	美丽的	流动	脚本	.

这是一封未署名的信，字迹优美流畅。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] :

It	said	:
它	说	:

上面写着：

[maɪ][dɪə(r)] [ˈkæptɪn] [ˈhænə] :

My	dear	Captain	Hannah	:
我的	亲爱的	队长	汉娜	:

我亲爱的汉娜船长：

[kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz][tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈventʃə(r)] .

Congratulations	to	you	on	the	success	of	your	venture	.
恭喜！	到	你	在	这	成功	的	你的	风险投资	.

恭喜您的创业项目取得成功。

[ɔːl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [wɜːkt] [aʊt] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

All	seems	to	have	worked	out	well	for	you	.
全部	似乎	到	有	工作	出去	出色地	为了	你	.

看来一切都很顺利。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈmɑːnəˌhænz] , [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ˈplez(ə)nt] .

For	three	Monahans	,	things	were	less	pleasant	.
为了	三	莫纳汉斯	,	事物	是	较少的	令人愉快的	.

对于莫纳汉家的三位居民来说，事情就没那么愉快了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l]['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm] [ðeɪ] [ɪkˈspɪəriənst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn]

For	a	considerable	period	of	time	they	experienced	difficulty	in	sitting	down	in
为了	一个	大量	时期	的	时间	他们	经验丰富的	困难	在	坐着	向下	在

['kʌmfət] .

comfort	.
舒适	.

在相当长的一段时间里，他们难以舒适地坐下。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ['vɪzɪt][tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'məʊt] ['sektə(r)]

You	are	welcome	at	any	time	to	pay	a	return	visit	to	our	remote	sector
你	是	欢迎	在	任何	时间	到	支付	一个	返回	访问	到	我们的	偏僻的	行业

[ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [ˌriːɪ'stæblɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [ə'depts] .

of	space	and	reestablish	your	acquaintance	with	the	Adepts	.
的	空间	和	重建	你的	熟人	和	这	专家	.

欢迎您随时再次访问我们偏远的太空区域，与智者们重新建立联系。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ðæt] [nˈɔːməlz] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə]

It	is	not	beyond	the	bounds	of	possibilities	that	Normals	can	be	taught	to
它	是	不是	超过	这	界限	的	可能性	那	正常人	能	是	教授	到

['demənstreɪt] ['aʊə(r)][saɪˈɒnɪk] [ə'bɪlətiz] .

demonstrate	our	Psionic	abilities	.
证明	我们的	心灵异能	能力	.

普通人完全可以被教会展现我们的灵能，这并非不可能。

[ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːn] [ðen] ,

Until	you	return	then	,
直到	你	返回	然后	,

等你回来的时候再见。

[ˌfeəˈwel] !

Farewell	!
告别	!

告别！

[ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈsaɪnd] .

The	note	was	unsigned	.
这	笔记	曾是	未签名	.

这张纸条没有署名。

" [wel] , " [ai] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" Well , " I said , " You are going to take them up on it , aren't you ?
" 出色地 , " 我 说 , " 你 是 去 到 拿 他们 向上 在 它 , 不是 你 ?

"好吧,"我说，"你会接受他们的提议，对吧？"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .
This is a chance in a lifetime .
这 是 一个 机会 在 一个 寿命 .

这是千载难逢的机会。

[ɪn][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['laɪfˌtaɪm] — [ɪts][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ]['mɪljən] [j'iəz] .
In a hundred lifetimes — it's a chance in a million years .
在 一个 百 一生 — 它是 一个 机会 在 一个 百万 年 .

一百辈子都遇不到的机会——百万年才有一次机会。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [mæn] ?
What are you waiting for , man ?
什么 是 你 等待 为了 , 男人 ?

你还在等什么，伙计?

" ['kæptɪn] ['hænə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Captain Hannah shook his head .
" 队长 汉娜 摇晃 他的 头 .

汉娜船长摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know , " he said .
" 我 不 知道 , " 他 说 .

"我不知道,"他说。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ðæt] [nəʊt] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mə'tʃʊə(r)][ə'dept]
" But does that note sound as if it had been written by a mature Adept
" 但 做 那 笔记 声音 作为 如果 它 有 到过 书面 经过 一个 成熟 熟练
— [baɪ] ,
— by ,
— 经过 ,

"但是，这段文字听起来像是出自一位成熟的灵能者之手吗？——由.....

[seɪ] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɔɪz] ?
say , the father of those boys ?
说 , 这 父亲 的 那些 男孩们 ?

比如说，那些男孩的父亲?

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔː(r)] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['tiːneɪdʒ] [bɔɪ] ?
" Doesn't it seem more like something written by a teenage boy ?
" 不 它 似乎 更多的 喜欢 某物 书面 经过 一个 青少年 男生 ?

"难道这不像是一个十几岁男孩写的东西吗？"

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [prɪ'kəʊʃəs] [naɪn] - [jɪə(r)] - [əʊld] ? "
Or even by a precocious nine - year - old ? "
或者 甚至 经过 一个 早熟 九 - 年 - 老的 ? "

甚至是一个早熟的九岁孩子?

" [wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , what of it ?
" 出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样呢?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [juː; jʊ] [bæk] [ðeə(r)] ,

"	Provided	that	it	gets	you	back	there	,
"	假如	那	它	获得	你	后退	那里	,

“只要能让你回到那里，

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ? "

so	that	you	will	have	the	chance	of	talking	with	the	father	?	"
所以	那	你	将要	有	这	机会	的	说	和	这	父亲	?	"

这样你就有机会和孩子父亲谈谈了？

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [wʌn] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnəˌhæn] ['tʃɪldrən] [meɪ] [həʊld] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst]

"	I'm	afraid	that	one	or	more	of	the	Monahan	children	may	hold	a	grudge	against
"	我是	害怕的	那	一	或者	更多的	的	这	莫纳汉	孩子们	可能	抓住	一个	怨恨	反对

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我担心莫纳汉家的一个或多个孩子可能会对我怀恨在心。”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [aɪ] [ə'pærəntli] [dɪd] [kɔːz] [ðə; ði] [həʊl] [traɪb] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

After	all	,	I	apparently	did	cause	the	whole	tribe	of	them	considerable	humiliation
后	全部	,	我	显然	做过	原因	这	所有的	部落	的	他们	大量	屈辱

[ænd; ənd] [peɪn] ,

and	pain	,
和	疼痛	,

毕竟，我显然给他们整个部落带来了相当大的羞辱和痛苦。

[ɪn] [ðə; ði] [end] .

in	the	end	.
在	这	结尾	.

到底。

[ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] — [wɒt'evə(r)] [nɑːk]

If	they	want	to	get	even	,	they	have	a	lot	of	power	—	whatever	narking
如果	他们	想	到	得到	甚至	,	他们	有	一个	很多	的	力量	—	任何	告密

[ænd; ənd] - [meɪ] [biː; bi] .

and	giffling	may	be	.
和	-	可能	是	.

如果他们想报复，他们有很多权力——不管告密和嘲弄是什么。

[səʊ] [hɪrz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

So	here's	a	present	for	you	,	and	I	advise	you	to	throw	it	away	,
所以	这里是	一个	展示	为了	你	,	和	我	建议	你	到	扔	它	离开	,

这是送给你的礼物，但我建议你把它扔掉。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kænt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

even	if	I	can't	bring	myself	to	do	so	.
甚至	如果	我	不能	带来	我	到	做	所以	.

即使我做不到。

" ['kæptɪn] ['hænə] [slæmd] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]

"	Captain	Hannah	slammed	something	down	on	the	table	,	jammed	his	head	,	and
"	队长	汉娜	猛烈抨击	某物	向下	在	这	桌子	,	卡住	他的	头	,	和

[stɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

stalked	out	of	the	bar	.
跟踪	出去	的	这	酒吧	.

“汉娜船长猛地把什么东西摔在桌子上，撞到了自己的头，然后怒气冲冲地走出了酒吧。”

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	picked	up	his	gift	and	examined	it	.
我	挑选	向上	他的	礼物	和	检查	它	.

我拿起他送的礼物仔细查看了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl]['bɒt(ə)l] .

It	was	a	small	bottle	.
它	曾是	一个	小的	瓶子	.

那是一个小瓶子。

[ɒn][ðə; ði][tæg] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['niːtli] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋli] ['prɪntɪd] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

On	the	tag	attached	to	it	,	neatly	and	mockingly	printed	,	were	the
在	这	标签	随附的	到	它	,	整齐地	和	嘲讽地	打印	,	是	这

[wɜːdz] , " [drɪŋk] [ˌem 'iː] .

words	,	"	DRINK	ME	.
字	,	"	喝	我	.

标签上整齐而嘲讽地印着："喝我。"

" [ai] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] — [ænd; ənd][ɒv; əv]

"	I	stared	at	it	for	a	long	time	,	thinking	of	opportunity	—	and	of
"	我	凝视	在	它	为了	一个	长的	时间	,	思维	的	机会	—	和	的

[snɑːrks][ænd; ənd][ɒv; əv] .

snarks	and	of	boojums	.
冷嘲热讽	和	的	布朱姆斯	.

"我盯着它看了很久，想着机会——还有嘲讽和布朱姆斯。

[end]

END
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神